

科技部補助專題研究計畫成果報告 期末報告

客語文類中之隱喻及轉喻：以框架為基礎之分析(第3年)

計畫類別：個別型計畫
計畫編號：NSC 102-2410-H-004-058-MY3
執行期間：104年08月01日至105年07月31日
執行單位：國立政治大學英國語文學系

計畫主持人：賴惠玲

計畫參與人員：碩士班研究生-兼任助理人員：王勻芊
碩士班研究生-兼任助理人員：陳奕蓁
碩士班研究生-兼任助理人員：陳佳琪
碩士班研究生-兼任助理人員：胡雪澄
碩士班研究生-兼任助理人員：許筱翎
碩士班研究生-兼任助理人員：黃品荷
大專生-兼任助理人員：江念慈
大專生-兼任助理人員：王勻采
大專生-兼任助理人員：王俊諺
大專生-兼任助理人員：樊毓
大專生-兼任助理人員：林育珊

報告附件：出席國際學術會議心得報告

中華民國 105 年 10 月 25 日

中文摘要：隱喻及轉喻為人類理解外在世界最基本最重要之概念化機制，過去文獻顯示隱喻及轉喻存在於各類的語言形式。同時，研究也驗證，語言是文化之載體，隱喻及轉喻既然表現人類的思維，也就往往藉助人類個體存在之文化框架下之經驗來表現。換言之，隱喻及轉喻是人類個體在世界的文化框架中之產物。從這樣廣博的觀點理解意義或者隱喻及轉喻之意義需要有一個系統化的概念結構來表現我們的知識體系，此外，認知語意學派以語言使用為觀察及分析語言之基礎，因此，語言使用及語言系統之關係是動態及變異的。本計畫分析客語三種文類：客語固定語式、客語故事及客語劇本，在語言表達上充滿隱喻及轉喻之表現，以客語文類做隱喻和轉喻之研究至少有兩個學術意義及重要性，其一，這類的研究均鑲嵌於文化脈絡下，故研究的結果有特定性，無法從既有的研究結果類推得到；其二，客家文化及社會之特殊性及變異性過去缺乏系統化之研究；本計畫就3種文類中隱喻及轉喻之使用分別做量化及質化的分析，耙梳其中之概化形式並探索其背後之文化及社會變異和約制。第一年分析約960條客語之固定語式，就隱喻大鍊的階層架構來檢視隱喻及轉喻之來源域及目標域，產出概化語意形式、分布情形及意義，並探索及其文化約制。第二年分析客語約420篇故事，第三年分析寒夜劇本，這兩類文類之文本，耙梳隱喻及轉喻的語言形式，分析在情節或事件發展中如何促進故事情節發展，及這些語言的使用如何能協助形成文本欲傳達之主題之一致性及連貫性，同時探討其文化框架下之文化及社會因素。本研究結果呈現客語文類之隱喻及轉喻之使用，其概念結構，及鑲嵌其中之文化脈絡下，研究結果對概念隱喻及轉喻之認知理論發展提供實證及理論貢獻，對客語語言及文化關連研究提出有效之研究模式。

中文關鍵詞：隱喻、轉喻、客語文類，框架，文化約制

英文摘要：Metaphor and metonymy, two fundamental mental strategies of conceptualization, have been demonstrated to be pervasive through a wealth of linguistic data, from daily linguistic usage to fixed expressions such as idioms, proverbs, and the like. While it is well established that the cognitive nature of metaphor and metonymy reflects our conceptual structure that shapes the way we think, it is also important to acknowledge that metaphor and metonymy are deeply grounded in human experiences embodied in cultural situations. In other words, conceptual metaphor and conceptual metonymy are developed from people's embodied cultural interactions with the real world. Such an encyclopedic perspective on meaning in general and on metaphor/metonymy in particular requires a way of representing our conceptual structures of knowledge. This usage-based perspective has led metaphor researchers to exploring metaphors in various kinds of genres such as literature, science, advertizing, among others. This three-year project has examined the metonymic and metaphoric linguistic forms in three different Hakka

genres—fixed chunky proverbial expressions, stories and plays—regarding their distributional patterns of both source and target domains and their associated cultural and social variations. Regarding Hakka fixed chunky proverbial expressions, the source domains and the target domains of metonymy and metaphor are investigated in terms of their distributions in the hierarchy of the Great Chain Metaphor, and the cultural factors. Regarding Hakka stories and plays, the linguistic metonymic and metaphoric usages used in the episodes for the coherence of the global themes are investigated to general the patterns in various story frames; the cultural/social artifacts evoked by different frames and/or sub-frames are also examined in terms of their cultural and social functions. Through empirical investigation of the complexity and richness of metonymy and metaphor in usage, the study brings both theoretical and empirical insights into cognitive-linguistic paradigm of metonymy and metaphor.

英文關鍵詞：metaphor, metonymy, Hakka genres, frames, cultural constraints

客語文類中之隱喻及轉喻：以框架為基礎之分析

摘要

本計畫分析客語三種文類：客語固定語式（含諺語、俗俚語、歇後語等）、客語故事及客語劇本，在語言表達上充滿隱喻及轉喻之表現，以客語文類做隱喻和轉喻之研究至少有兩個學術意義及重要性，其一，這類的研究均鑲嵌於文化脈絡下，故研究的結果有特定性，無法從既有的研究結果類推得到；其二，客家文化及社會之特殊性及變異性過去缺乏系統化之研究；本計畫就3種文類中隱喻及轉喻之使用分別做量化及質化的分析，爬梳其中之概化形式並探索其背後之文化及社會變異和約制。第一年分析約960條客語之固定語式，就隱喻大鍊的階層架構來檢視隱喻及轉喻之來源域及目標域，產出概化語意形式、分布情形及意義，並探索其文化約制。第二年分析客語約420篇之故事，第三年分析寒夜劇本這兩類文類之文本，爬梳隱喻及轉喻的語言形式，分析在情節或事件發展中如何促進故事情節發展，及這些語言的使用如何能協助形成文本欲傳達之主題之一致性及連貫性，同時探討其文化框架下之文化及社會因素。本研究呈現客語文類之隱喻及轉喻之使用，其概念結構，及鑲嵌其中之文化脈絡，研究結果對概念隱喻及轉喻之認知理論發展提供實證及理論貢獻，對客語語言及文化關連研究提出有效之研究模式。

一、前言

隱喻及轉喻為人類理解外在世界最基本最重要之概念化機制，過去文獻顯示隱喻及轉喻存在於各類的語言形式(cf. Lakoff,1993; Radden & Kövecses,1999)。同時，研究也驗證，語言是文化之載體，隱喻及轉喻既然表現人類的思維，也就往往藉助人類個體存在之文化框架下之經驗來表現。Gibbs (1999: 156) 指出「隱喻應該視為是身體與世界互動下之動態特性，而非只是個別人類腦袋裡想出來的」；換言之，隱喻及轉喻是人類個體在世界的文化框架中之產物。從這樣廣博的觀點理解意義或者隱喻及轉喻之意義需要有一個系統化的概念結構來表現我們的知識體系，此外，認知語意學派以語言使用為觀察及分析語言之基礎，因此，Langacker(1999)及 Geeraerts(2010)分別指出知識體系的建立必須將語言使用及語言系統之關係是動態及變異的特性列入考量。這樣的觀點及研究方法也讓研究隱

喻及轉喻之學者將研究題材放到實際語言使用的文本分析上，例如文學文本、科學文本、廣告及其他文本。客語之文本在語言表達上充滿隱喻及轉喻之表現，提供研究隱喻及轉喻極佳之媒介，以客語文類做隱喻和轉喻之研究至少有兩個重要性，其一，這類的研究均鑲嵌於文化脈絡下，故研究的結果有特定性，無法從既有的研究結果類推得到；其二，客家文化及社會之特殊性及變異性過去缺乏系統化之研究；本計畫之研究目標即是基於這樣的重要性，試圖分析客語三種文類：客語固定語式（含諺語、俗俚語、歇後語等）、客語故事及客語劇本，擬就文類中隱喻及轉喻之使用分別做量化及質化的分析，希望爬梳其中之概化形式並探索其背後之文化及社會變異和約制。以下為本計畫第一年、第二年、第三年之研究成果。

二、第一年研究成果

本計畫就有關客語俗語、諺語、歇後語的書籍，將文字一一輸入成電子化的形式，語料收集後，我們將每一書籍來源逐一建構成文字檔，統一語料用字原則，做初步的分類，再依照教育部、客委會的規範來修改、校訂，並詢問客語母語者及涉略相關領域的研究生，做最正確的校正，共 12,601 筆語料。語料編碼主要是根據隱喻基本大鍊分類及階層排序：人類、動物、植物、物件、大自然。訂定編碼原則、再經由組間交叉校對過後，得到初步的編碼數據，將所有編碼完成的語料進行加總統計，扣除重複的語料，計算出每一筆編碼所占總筆數的比例與百分比。本研究提供了完整的分析資料，是目前文獻研究尚無之結果。下一步即是要做理論的探討及詮釋，就語料實際分佈探討語言形式之隱喻及轉喻類型，特別是對來源域及目標域之特性分析，從中歸納類型後進一步探討背後之文化因素，其中那些是人類共通之普遍性因素，那些是客家文化特有之因素，此發現將會對隱喻及轉喻理論提出語言事實之量化基礎及質化分析，具學術價值。

2.1 語料來源

語料收集的對象，為坊間出版有關客語俗語、諺語、歇後語的書籍，直接取得書面資料，將紙本文字一一輸入成電子化的形式，以利語料的建置。其來源共為 11 本書，列舉如下：

- 何石松 (1991)。客諺一百首。臺北：五南圖書出版股份有限公司。
- 涂春景編 (1992)。聽算無窮漢——有韻的客語俚諺 1500 則。臺北：涂春景。
- 涂春景編 (1993)。形象化客化俗語 1200 句。臺北：五南圖書出版股份有限公司。
- 鄧榮坤 (1996)。客家話順口溜。臺北：武陵出版有限公司。
- 鄧榮坤 (1999)。生趣客家語。臺北：武陵出版有限公司。
- 李盛發編 (1998)。客家話諺語、歇後語選集。屏東：安可出版有限公司。
- 楊兆禎 (1999)。客家諺語拾穗。新竹：新竹縣立文化中心。
- 羅肇錦編 (2000)。苗栗縣客語諺語、謎語集(一)。苗栗：苗栗縣文化局。
- 羅肇錦編 (2001)。苗栗縣客語諺語、謎語集(二)。苗栗：苗栗縣文化局。
- 廖添德編 (2001)。客家師傅話。臺北：南天書局有限公司。
- 黃永達編 (2005)。臺灣客家諺語語典：祖先的知慧。臺北：全威創意媒體。

2.2 語料建置

語料收集後，我們將每一書籍來源逐一建構成文字檔，在建構的過程中，我們發現以下幾個問題，並針對此提出應對方法：

- (一) 其中部分字體在中文裡沒有對應文字，或者是客語用字，我們參考教育部規定拼字¹來完成字的校對，並統一語料用字原則。例如：客語𠵼〔 〕
「我」在中文輸入法系統裡找不到對應的字體，我們統一以拼音 ngai5 為主。
- (二) 在校對過程中，有些無法辨識的字，也尋求客語母語者進行拼音的討論，將我們所建構的語料更為完整。例如：〔目聶〕「眨眼」，在各個參考書籍

¹ 中華民國教育部 (2006)。臺灣客家語常用辭典，檢自：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

裡出現不同標音，我們以 ngiab4 為統一用字。

(三) 然而為了研究的便利性，我們將其俗語諺語的白話解釋也放入語料，作為研究的參考依據。

完成語料建置之後，我們將所有個別的文字檔，彙集成單一文字檔案，按照每句俗諺第一個字的客語發音進行排序，並依英文字母從 A 開始至 Z 結束（其中不包含 R、U、W、Y），總字數共有 311,971 個字，而總筆數共有 12,579 筆，其中可能包含有重複的俗語諺語。

2.3 語料用字統一

(一) 編錄問題

在進行紙本語料的電子化建檔時，發現各作者對於某些客語詞彙或拼音，有不同的使用方法，對此，我們參考具有學術權威之依據加以規範。其中，現在確定有統一用法、且讀音相同者，我們根據〈教育部臺灣客家語常用辭典〉²（以下簡稱客語常用辭典）來進行校訂，將各書中用字不同、但意思完全相同的詞彙，進行統一的修正。在「教育部臺灣客家語常用辭典」裡找不到的用字，則依序照〈客家委員會客語字典〉³、《臺灣四縣腔海陸腔客家話辭典》⁴進行校正。

然而，有些確定的用字，因為尚未完成華語造字（例如客語的「我」），以及無法將圖檔編進語料庫之故（**𠵼**），而採取編寫讀音的方式建檔。另外，由於部分書籍出版的年份較早、且詞彙並未標註拼音及白話解釋，故無法得知其語意，又加上俗諺語的語句較短，難以利用前後文來辨別，因此暫且用字與字的拼湊來記錄其用字。

以下統整出四項編錄所遇到的問題，並從語料來源建構出的文字檔中，各列舉幾個例子，以表格呈現（如表 2-1、2-2、2-3、2-4）：

² 同註 1。

³ 客家委員會（2014）。客家委員會客語字典，檢自：
<http://www.hakka.gov.tw/lp.asp?ctNode=189&CtUnit=565&BaseDSD=15&mp=1&ps=>

⁴ 徐兆泉編（2009）。臺灣四縣腔海陸腔客家話辭典。臺北市：南天。

表 2-1 部分客語用字只能以拼音呈現

編號	諺語例子
2197	ga2 狗相咬。——比喻一個心術不正，喜歡挑撥離間，搬弄是非。
2445	雞公拖木屐，mong3 拖 mong3 jiag6。——比喻走一步算一步。
2757	腳 zang1 綯石牯——進退兩難。——行動困難，決裁不易之意。
2975	扛轎个無喊 kioi3，坐轎个喊 kioi3。
3146	閒錢 tag8 頭頸，戇猴擎石頭。——譏諷人有太多閒錢閒時。

表 2-2 用字不統一

編號	諺語例子	不統一用字
191	矮凳仔逕死人。	逕
192	矮凳子會徑跌死人。——人不可貌相，不可輕視別人。	徑
193	矮凳會徑死人。	逕
194	矮凳仔會逕死人。——喻莫小看小人物或小器物，有時會有大作用，甚至會傷害人。	
502	比起劉玄德，夜夜睡毋忒；比起教化仔，試著還較得。	教化
2239	叫化仔做皇帝——過一日算一日。	叫化
2515	揀揀擇擇，擇著爛瓠杓。	撿 giam2
2516	揀揀擇擇，擇隻爛瓠杓。	揀 gien2
2517	揀揀擇擇，擇到爛瓠杓。	擇 tog8
2518	揀揀挑挑，挑到爛瓠杓。	挑 tiau1
2519	撿撿擇擇，擇著爛瓠勺。	著 do2
2520	撿撿擇擇，擇著爛瓠杓。	到 do3 勺 sog8 杓 sog8

表 2-3 客語舊字的使用應轉換成客語規範字

編號	諺語例子、舊字	規範字
271	八月半蒸甜粿——未得時。	旨
2244	敢食三斤薑，耐打又耐擲。	擲
4314	癢个毋掘，痛介掘到出血。——該做个事，沒有盡心做好，个不須做个，又做得過火。	个
6561	目珠生啊頭臚上。	頭那
7804	汝（佢）係抹新竹粉的。——譏人係用高級用品、過高級生活的。	你

表 2-4 無法辨別其音義的字

編號	諺語例子
2363	叫籃濕〔竹累〕。
2645	狗蝨跳入屎—自尋死路。
6421	無狗〔咸欠系〕貓食屎—勉強勉強。

(二) 疑難排解

為了能夠更順利分析語料，我們試著將上節敘述中遇到用字紛亂的情況，做初步的分類，再依照教育部、客委會的規範來修改、校訂，並詢問客語母語者及涉略相關領域的研究生，做最正確的校正。

1. 拼音的統一

在部分客語用字只能以拼音呈現的狀況下，出版年份較早的書籍，往往其拼音與現今的規範有出入，例如：

- (1) tak2 (毛蟹吊頸——尋毋到頭 tak2。)
- (2) tat8 (尋頭 tat8 毋著。——找不到頭尾，理不清頭緒，不知從何下手。)
- (3) tag3 (屎肫頭 tag3 苟薑，學老嫗乜滿庄。—腰間沒褲袋，用月桃的莖繫……)

由白話解釋和歇後語的藏尾格，可以知道其實 tak2、tat8、tag3 皆指華語的「綁」，但卻出現標音的不同，無法將這三組拼音字連結，容易造成解析上的謬誤。目前教育部所公告的「臺灣客家語拼音方案」，係以 2003 年「臺灣客家語通用拼音方案」為基礎，2009 年依漢語拼音為標準修正⁵，而與原本拼音方案有別，最主要的兩項差異為：

- (1) 將通用拼音中 /zi/、/ci/、/si/ 修改為 /j/、/q/、/x/，與漢語拼音一致。
- (2) 用 /-b/、/-d/、/-g/ 表示入聲韻尾，不使用 /-p/、/-t/、/-k/。

⁵ 教育部 (2012)。客家語拼音方案使用手冊，檢自：
<http://www.edu.tw/pages/detail.aspx?Node=3653&Page=15592&Index=6&WID=c5ad5187-55ef-4811-8219-e946fe04f725>。

由此可知，部分編者與著者所參照的拼音方案，與教育部目前訂定的方案有所不同，對此許多學者尚提出不同的見解與質疑⁶，但為求語料的統一性與完整性，遂仍以教育部公告為準。

2. 調值轉換成調號

最為常見的四縣腔與海陸腔，由於高、低發音正巧相反，因此在調值的標註上有顯著的差異。我們嘗試用「調號」來取代，將兩者相反的音調以同個阿拉伯數字表示，雖說現階段需要花時間推廣此用法，但一旦熟習此用法，往後在閱讀資料上會更加方便（表 2-5）。

表 2-5 客語拼音調號表

調號		1	2	3	4	5	7	8
調 值	四縣腔	低升調 24	高降調 31	高平調 55	低入調 2	低平調 11		高入調 5
	海陸腔	高降調 53	低升調 24	低平調 11	高入調 5	高平調 55	中平調 33	低入調 2
例子		<i>fong</i> (風)	<i>geu</i> (狗)	<i>tien</i> (電)	<i>mug</i> (目)	<i>mo</i> (無)	<i>lu</i> (路)	<i>hog</i> (學)
調名		陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	陽去	陽入

3. 根據語句判斷

編錄問題「用字不統一」中列舉多筆重複的語料但不同的用字，舉「2515.

揀揀擇擇，擇著爛瓠杓」一系列之例子解釋：

編號	諺語例子	不統一用字
2515	揀揀擇擇，擇著爛瓠杓。	撿 <i>giam2</i> 、揀 <i>gien2</i>
2516	揀揀擇擇，擇隻爛瓠杓。	擇 <i>tog8</i> 、挑 <i>tiau1</i>
2517	揀揀擇擇，擇到爛瓠杓。	著 <i>do2</i> 、到 <i>do3</i>
2518	揀揀挑挑，挑到爛瓠杓。	勺 <i>sog8</i> 、杓 <i>sog8</i>
2519	撿撿擇擇，擇著爛瓠勺。	
2520	撿撿擇擇，擇著爛瓠杓。	

(1) 第一組「撿」、「揀」：語句上有「選擇」的概念，據教育部重編國語

⁶ 教育部國語推行委員會客語羅馬拼音系統公聽會會議紀錄（2009.2.16），網址：
<http://abc.iis.sinica.edu.tw/tp/021601%B1%D0%A8%7C%B3%A1%AB%C8%BB%A4%BD%C5%A5%B7%7C%AC%F6%BF%FD.htm>。

辭典修訂本⁷的解釋，「撿」多解釋為拾取、「揀」為選擇、挑選，故這組語料應統一為「揀」較佳。

- (2) 第二組「擇」、「挑」：依循第一組字的原則，語句應當亦為「選擇」之意，「擇」、「挑」在客語常用字皆有揀選的意思，唯讀音不同。追溯原文本，「挑」的讀音為 tok（上促音），是為編者用字上的差異，由此得證應該為「擇 tog8」而非「挑 tiau1」。
- (3) 第三組「著」、「到」：本段語句在華語的意思為「得到」，「著」在客語常用字的解釋為「附在動詞後面，表示動作已達結果的語氣」，「到」則為「往；抵達；置於動詞後，表示結果；量詞」，皆有完成的意思；而由《臺灣四縣腔海陸腔客家話辭典》找尋「到」的例句，後面都接形容詞，如「做到懶、睡到暢」；《客語能力認證—基本辭彙初級（四縣腔）》中例句「衫褲係黏著樹奶糖，當難洗淨」⁸與「草生到恁高，愛提防蛇哥喔！」⁹便更能佐證此句應為「著」，以連接後面的名詞「爛瓠杓」。
- (4) 第四組「勺」、「杓」：客語常用辭典網頁上僅列出「瓠杓」的用法，並未見「瓠勺」，但卻有「勺嫲」詞彙，雖然兩者皆有「舀東西的器具」之意，考量統一性，應以教育部公布的「瓠杓」為主。

4. 用字整理附錄

語料編寫的過程中，會將每一筆修正過後的語料另存成表格，整理成「客語用字對照表」，並且隨著語料逐一更新，依照客語發音從 A 排至 Z，共收錄了 118 筆新舊用字的對照表，附上拼音、一般常見字、輸出規範字、華語解釋、備註／舉例，以利編寫時檢索使用。本表格遂依據客語常用辭典為規範，詳見附錄。

⁷ 中華民國教育部。重編國語辭典修訂本，檢自：<http://dict.revised.moe.edu.tw/index.html>。

⁸ 古國順等編修（2012）。客語能力認證基本辭彙初級。臺北市：客家委員會，頁 109。

⁹ 同註 8，頁 128。

2.4 理論架構

本研究的語料編碼主要是根據 *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor* (Lakoff & Turner, p.170-171)裡的 The Basic Great Chain，其分類及階層排序如表 2-6：

表 2-6 The Basic Great Chain 分類及階層

人類(Human)	較高層級的屬性及行為（例如思想、特徵等等）
動物(Animal)	本能的屬性及行為
植物(Plant)	生物的屬性及行為
物件(Complex Objects)	結構上的屬性以及功能性的行為
大自然(Nature)	自然界的屬性及行為

2.5 編碼原則

本節將分成四個部分，敘述本研究中語料編碼的原則暨流程，表 2-7 為概述：

表 2-7 語料編碼的原則暨流程

第一次會議	初步檢視語料內容，並說明編碼的理論依據後，擬定編碼基本原則，包含各項目之代號以及分項內容，以及特殊項目之標示方法，如：「多源一義」及「一源多義」兩種情況；其次，六名研究助理人員分成三小組，兩人一組，平均分配語料進行編碼。
第一次編碼	根據第一次會議結果，每位成員各自進行語料編碼，在整理語料及編碼的同時，統整編碼困難與問題，於第二次會議提出。
第二次會議	每位成員依序呈報初步編碼結果，並與計畫主持人針對統整的問題進行討論或校正。
第二次編碼／校對	根據第二次會議之結果與討論內容，每位成員修正且完成組內編碼，接著將初步編碼的語料與其它組別交換校對，校對完成後，合併語料並統計各項目。

（一）第一次會議

本次會議說明語料編碼的理論依據以及分配全體成員工作。首先，由計畫主持人向研究助理人員介紹隱喻相關理論，編碼原則依據 *The Great Chain Metaphor*，將語料依序分為「Human」、「Animal」、「Plant」、「Complex objects」、

「Nature」五項，並因語料特性，於「Human」一項之上加入「Spirit」，共計六項：

1. Spirit：以[S]標示，包含神靈、精怪等超自然之形體；另外，民間故事、傳說、歷史故事出現之人物、角色亦均屬此類。

3645	閒神野鬼。—不務正業的無業遊民。
2582	觀音跌落井—罅佛。
3167	關公不離周倉。—喻親密朋友形影不離。

2. Human：以[H]標示，包含所有「人」的事物，如人的身體特徵、人的行為等，用以下代號表示：

(1) 人的身體特徵 (human features)，以[HF]表示，如：

4081	一條腸仔透尿朏—無彎無幹。—比喻講話直截了當。
4190	有該嘴無該心，無底棺材溜死人。—有口無心，說的話都在騙人。

(2) 人的行為 (human events)，以[HE]表示，如：

2945	見烏就洗。—衫服有烏就拿來洗，毋看係本成烏也係打到烏的衫，引喻為毋分青紅皂白。
2405	腳脾擡起來分人看。—指家醜外揚的意思。

3. Animal：以[A]標示，包含所有動物相關的事物，如：

2910	雞嫲，也要算雞。—表示人數少，老人家也搬出來湊數。
3213	歸陂塘个鯽仔—無鯉(理)。

4. Plant：以[P]標示，包含語料中與所有植物相關的事物，如：

2194	甘蔗無兩頭甜。—比喻事情不能兩全其美。
3256	痾癢竹頭生好筍。—喻平庸醜陋的雙親也會生聰明伶俐的子女。

5. Complex Object：以[C]標示，指人造的物品、食品等，如：

11154	銅錢無兩個，毋會響。—有施有受才能成事，特指男女關係。
11524	四兩豬肉半斤鹽—忒鹹咧。—諷人忒過小氣，毋盼得出錢。

6. Nature：以[N]標示，指語料中出現的自然景觀、自然現象等，如：

10503	水清石牯現。—水清了，河底的石牯就看現現咧，喻事情裡清楚了後，自然就看得問題。
10732	天晴莧菜茄，落水薤菜禾。—莧菜和茄仔要好天才會生長好，薤菜和禾仔就要水才會生長好，各有需要的條件；也指成就事物，各有不同條件。

將初步收集所得約 12,601 筆語料平均分配如下(表 2-8)，每位成員先針對各自的兩千餘筆語料進行編碼，俟編碼完成後交由另一位組員進行第二次編碼校正與檢查。

表 2-8 工作分工表

組別	小組成員	語料分配
一	王勻芊／王勻采	王勻采：1-2101 王勻芊：2101-4200
二	徐韶君／蔡宜臻	蔡宜臻：4201-6300 徐韶君：6301-8400
三	陳怡婷／陳妍儒	陳妍儒：8401-10500 陳怡婷：10501-12601

(二) 第一次編碼

按上述語料編碼原則，進行下列步驟：

- 標示出符合隱喻的語料，以中括號標出分類項目代號，如：
 - [C]鹽館的秤鈞—鹼、澀、硬。—諷人吝嗇、小氣、硬脾氣。
- 刪去非隱喻的語料：以單刪除線刪去，字體為紅色。如：
 - ~~有借有還，再借不難。~~
- 刪去重覆的語料：以單刪除線刪去，字體為綠色，並於後標示出保留的語料編號。如：
 - ~~有錢得請鬼挨磨，無錢同鬼做。~~(4259)
- 以醒目標示色標明「多源一義」及「一源多義」的狀況，如：
 - (1) 多源一義：以黃色標示。

- 別人食粥，同人歎燒。——多管閒事。
- 別人食鹹魚你作喝。——多管閒事。

(2) 一源多義：以亮藍色標示。

- 山豬學食糠。——指毋知香臭，或指沒有能力卻硬要去做，往往弄得不可收拾。

(三) 第二次會議

第一次編碼後，進行第二次會議討論，檢視編碼過程中所遇到之疑義。各組人員針對所分配的語料進行初步編碼並整理後，大致出現以下幾個問題。

1. 語料用字艱難無法辨識語意。經討論後，關於無法辨識的語料，如下標示：

(1) 可辨識但需考察原文及語意的語料，以綠色醒目標示色標出，並可於

後標示出理由。如：

- 岩岩噩噩。——形容人憨憨的樣仔。讀音未知
- 風車絞穀—冇仔仙行。——比喻無才能的人總係假會，先去做，同華諺之「笨鳥先飛」。疑為先

(2) 無法辨識的語料，以灰底標示，可於後標示理由。如：

- 油膏〔皮曼〕帶。(無法辨別)(客家諺語拾穗 p.176)
- 基隆港出去—無 bok1。

2. 部分編碼分類應建立次分類。經調整後，「Spirit」(標示為[S])、「Animal」

(標示為[A])再依「features」、「events」分為兩小類，如下：

Spirit	
Spirit features , 標示為[SF]	<ul style="list-style-type: none"> ● [SF] 閻王个腹仔——鬼東西。
Spirit events , 標示為[SE]	<ul style="list-style-type: none"> ● [SE] 呂洞賓，顧嘴毋顧身。——呂洞賓好食好飲，有譏人像乞食樣仔，顧食毋顧著之意。 ● [SE] 羅漢請觀音。——喻主人多客人少，也喻稀

	客來到。 ● [SE] 劉備借荊州——有借無還。
Animal	
animal features , 標示為[AF]	● [AF] 牛頭對毋著馬嘴。——喻文不對題，人講冬你講西。
animal events , 標示為[AE]	● [AE] 龍生龍，鳳生鳳，蝦公降个背拱拱。——人的誕生是受到父母祖先基因的遺傳的。

3. 語料之調整、保留與刪除。經討論後，語料處理方式略做調整，如下：

(1) 重覆之諺語，應保留並標示釋義較完整之語料，其餘刪除另存：

- ~~夫火煮粥，細火煲肉。~~(10544)
- [HE] 大火煮粥，細火煮肉。——適得其所，配合得恰到好處。

(2) 語料判斷歇後語具隱喻特色者，予以保留：

- 火燒豬頭——熟面。
- 阿九个老弟——老十（老實）。
- 宋三的老弟——宋四（送死）。

(3) 謎語則不具隱喻意義，予以刪除另存：

- ~~据堵据，兩邊生翼，背囊屙屎，肚底落食。謎底：木匠用刨刀。~~

(4) 主分類與次分類並行：

a. [S], [SE], [SF]：

- [S] 閻羅王个阿公——老鬼。——諷人又老又還要做壞事。
- [SE] 閻羅王嫁妹仔——鬼毋知係無。——喻大家都知道的事情。
- [SF] 閻羅王个面相——鬼頭鬼腦。

b. [H], [HE], [HF]

- [H] 南庄的剃頭仔——假文禮（假細義）。——假斯文、假客氣之意。
- [HE] 和尚拍桌——嚇鬼。——譏嚇人無著之意。
- [HF] 唐僧个肚筍——慈悲為懷。

c. [A], [AE], [AF]

- [A] 鑊頭肚个蟻公——走投無路。
- [AE] 田螺取肚飽，不管屎窟生溜苔。——只管眼前个利益，不考慮將來後果如何。
- [AF] 豬肚面，時時變。——諷人動不動就生氣。

(四) 第二次編碼——編碼修正與交換校對

為增加編碼者信度（inter-rater reliability），每筆語料乃經過三位以上成員編碼與判讀，程序如下：

1. 組內編碼修正：根據第二次會議補充之編碼原則，每位成員重新檢視並校正各自負責之語料編碼。其中，無法辨別之語料，另外選出存檔後，先由客語母語者判讀並淘汰不具隱喻之語料。
2. 組內交換校對：每位成員完成初步編碼修正後，將語料交給同組組員，依據第二次會議建立與補充之最終編碼原則校對；校對後，相互討論仍有疑義之語料。
3. 組間交換校對：各組完成組內編碼修正及校對後，將語料交給其它組別，如第二組 4201-8400 筆語料，交由第三組依最終編碼原則進行校對；校對後，標示仍有疑義之語料，與計畫主持人討論做最後之判讀。

參照第二次會議的調整與討論結果，編碼架構調整為：

coding scheme	Spirit	spirit features
		spirit event
	Human	human features
		human event
	Animal	animal features
		animal events
	Plant	
Complex Objects		
Nature		

由第二次會議訂定編碼原則、再經由組間交叉校對過後，得到初步的編碼數據，將所有編碼完成的語料進行加總統計，扣除重複的語料，計算出每一筆編碼所占總筆數的比例與百分比，繪製出表 2-9 與圖 2-1 圓餅圖：

表 2-9 每一筆編碼所占總筆數的比例與百分比

編號 分類	1- 2100	2101- 4200	4201- 6300	6301- 8400	8401- 10500	10501- 12601	總和	占總語料 比例	百分比
[S]	24	29	10	15	8	4	90	0.016988	2%
[SE]	14	26	18	31	16	6	111	0.020951	2%

[SF]	2	3	1	3	4	0	13	0.002454	0.2%
[H]	135	80	7	10	17	11	260	0.049075	5%
[HE]	270	453	474	428	315	259	2199	0.415062	42%
[HF]	66	48	64	61	66	22	327	0.061721	6%
[A]	93	81	59	35	46	46	360	0.06795	7%
[AE]	42	143	62	111	35	79	472	0.08909	8%
[AF]	5	8	3	21	33	4	74	0.013968	1%
[P]	64	45	30	30	54	49	272	0.05134	5%
[C]	273	140	163	71	122	79	848	0.16006	16%
[N]	77	40	34	38	55	28	272	0.05134	5%
總和	1065	1096	925	854	771	587	5298		

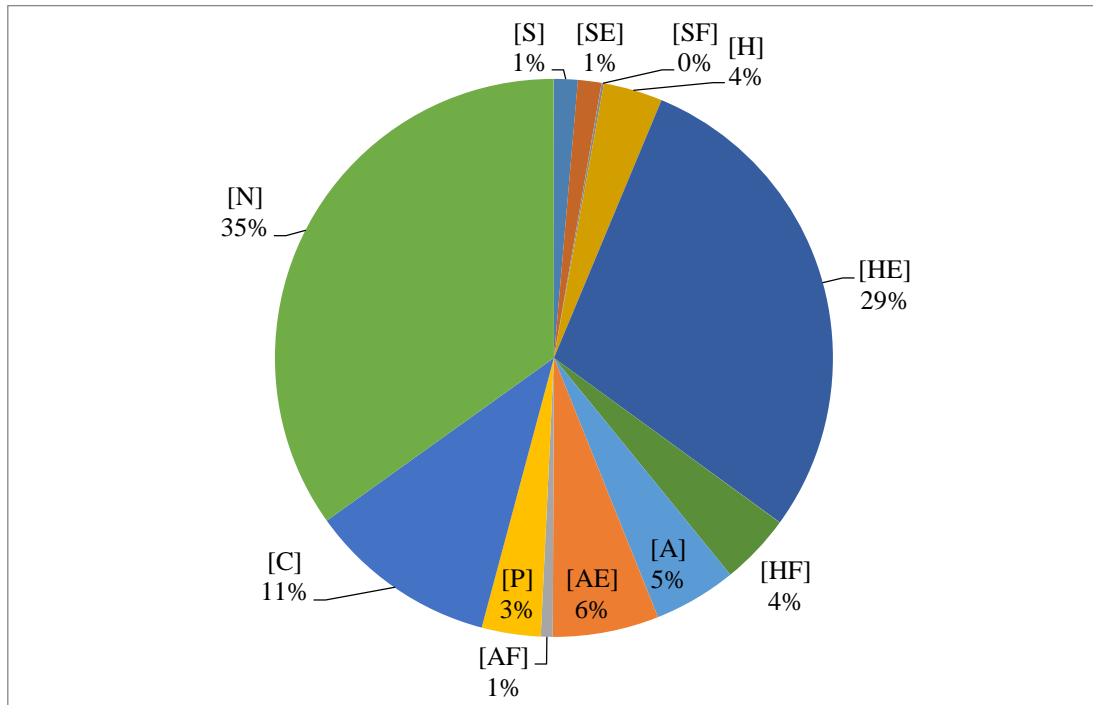


圖 2-1 編碼分類占總語料百分比

由盤點實際語料並做編碼後之統計結果發現，語料分佈情況必須修改理論架構所提之 5 個層次，而要有更細緻的分類編碼才能把語料做分類，下一步變要針對語料所呈現之語言行為討論詮釋並探討其隱喻及轉喻之機制運作情況，特別是來源域及目標域之不同需做更細緻的討論，最重要的是這些固定語式之文化約制為何，文化面貌之普遍性及特殊性呈現怎樣的面貌讓這些固定語式能達其溝通目的，是未來要處理的重要議題。

三、第二年研究成果

故事屬民間文學之類別，作為敘述性之文體，具有口傳及屬於一個社群共同創作之特性，由於貼近民間之生活，故事之特質常設定特定之文化框架，故事之目的也與人民之需求息息相關。本研究分析 379 則客語故事，增修 The Basic Great Chain 之架構，將故事框架之元素分類，並探討故事之目的性。將主要研究發現撰寫於本報告。本研究以語料庫為本之研究方法，將客語故事全面性的分析，對客語故事之文化框架整理出脈絡及目的，未來可更深入探討客家族群文化之人生觀點及價值。本研究並修正西方學者提出之隱喻大巨鍊層次，提出更細緻之語意分類特性，未來要處理的研究議題是針對故事之隱喻轉喻機制運作，探討故事之整體隱喻解讀（global metaphorical reading）如何在框架提供之轉喻基礎上運作來達成其溝通目的與社會功能，將對隱喻理論有學術貢獻。

3.1 語料來源

語料收集對象，為坊間出版有關客語故事集書籍。共收集了 420 則故事，其來源共為 14 本書，列舉如下：

范文芳（2001）。**頭前溪个故事**。新竹：新竹縣文化局。

徐登志（2002）。**大甲河風情系列—徐老師講古（再版）**。花蓮：花蓮縣文化局。

徐兆泉譯（2000）。**客家話小王子**。臺北：南天書局有限公司。

徐兆泉編（2003）。**客家笑科**。台北：南天書局有限公司。

胡萬川編（1994）。**東勢鎮客語故事集**。臺中：台中縣立文化中心。

胡萬川編（1994）。**東勢鎮客語故事集(二)**。臺中：臺中縣立文化中心。

胡萬川、黃晴文編（1996）。**東勢鎮客語故事集(三)**。臺中：臺中縣立文化中心。

胡萬川、黃晴文編（1997）。**東勢鎮客語故事集(四)**。臺中：臺中縣立文化

中心。

胡萬川、王正雄編（1999）。**東勢鎮客語故事集(五)**。臺中：臺中縣立文化中心。

胡萬川、洪慶峰編（2001）。**東勢鎮客語故事集(六)**。臺中：臺中縣立文化中心。

胡萬川、陳嘉瑞編（2003）。**東勢鎮客語故事集(七)**。臺中：臺中縣立文化中心。

劉惠萍、范姜烜編（2009）。**花蓮客家民間文學集**。花蓮：花蓮縣文化局。

羅肇錦、胡萬川編（1998）。**苗栗縣客語故事集**。苗栗：苗栗縣立文化中心。

羅肇錦、胡萬川編（1999）。**苗栗縣客語故事集(二)**。苗栗：苗栗縣立文化中心。

3.2 語料編碼

（一）分類架構

本研究所選取的文本內容，大抵為走訪民間所採集的口語敘述故事，較為簡短、線性，相較於雅文學而言，此類屬於「民間文學」。胡萬川（2010）於《民間文學口傳性特質之研究——以台灣民間文學為例》提到民間故事的特質：

1. 篇幅

民間文學屬於口傳民俗（Oral Folklore）中較有文學性的，如歌謠、故事（胡萬川，2010），有口語性、口傳性等特點，也因為記憶上的負擔而有此特性，故民間文學所流傳之篇幅不會太長：以歌謠而言，因為需要便於記憶，往往在韻律和節奏上會多加琢磨，並且達到愉悅效果；以故事而言，敘事方式採順敘法，並常見「重複」（如《大甲河風情系列—徐老師講古(再版)》之〈猴个祖公〉，阿姑和嫂嫂前後都遇到仙人）或「三複」（如《東勢鎮客語故事集》中〈蛇郎君〉的老人有三個女兒），除了便於講述者記憶，也讓聽者對於故事的形構有明確、

安穩的作用。

2. 體裁

民間文學中最重要的兩種體裁，就是歌謠體和故事體，是最接近「文學」意味的文類（胡萬川，2010）。故事體又為敘事體，參考阮明淑（2012）於國家教育研究院〈雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網〉中對「敘事」的解釋：

敘事（narrative）是人類思考和組織知識的基本方法，我們常以敘事方式進行思考、表達、溝通並理解人類與事件……一個好的敘事應包括背景（setting）、角色（character）及情節（plot）要素。（阮明淑，2012）

綜合以上民間文學「口傳」與「敘事」之特性，從所選文本中初步篩選，其中范文芳所著《頭前溪个故事》和徐兆泉所譯《客家話小王子》，前者為「以客家話寫文章」，多與個人經歷有關；後者是 Antoine de Saint-Exupéry 所撰法文小說作品 *Le Petit Prince* 之翻譯。此二者皆非屬民間文學，故分析時予以排除。

根據胡萬川（2010）對於民間文學範疇的解釋，大部分的說法包含自神話、傳說、民間故事（含笑話），遂以此框架為本研究的民間文學主分類；次分類則由神話、傳說、民間故事依序延伸，分別參考如下：

1. 神話：曾永義（2003）於《俗文學概論》中提到，日本學者大林太良以德國民族學家卡爾·施米茨之說，謂民族需藉助神話分別解答三個基本問題（是誰用什麼方法創造世界？是誰用什麼方法創造人類？是誰用什麼方法創造文化？），將神話分為宇宙起源神話、人類起源神話、文化起源神話。
2. 傳說：主要參考萬建中（2011）主編《新編民間文學概論》第五講第一節〈傳說的定義及其發生〉，依照民間傳說描述內容的性質分成人物傳說、史事傳說、地方風物傳說。
3. 民間故事：通行國際的 AT 分類法是以阿爾奈和湯普森依故事的情節劃分出許多故事類型，田兆元、敖其（2009）以此基礎上採用民間故事的狹義

說法，將故事內容分為神異故事、現實故事、寓言故事、笑話趣事。

本研究的語料，綜合上述眾多學者的分類，以及參考楊利慧（2009）於《神話與神話學》中將神話、傳說、民間故事，以時間、地點、講述時機、主要角色、信實性、態度、功能七大類製成表格，清楚標明這三個主分類的使用時機與意義功能，作為本研究民間文學分類的輔助說明；最後參酌國立政治大學中文系楊明璋老師的高見，修改並梳理出民間文學的分類架構，如下表 3-1：

表 3-1 俗文學分類

神話	1. 宇宙起源	盤古開天闢地、宇宙卵	時間：遙遠的過去
	2. 人類起源	女媧泥土造人 亞當夏娃 人類再造神話、兄妹婚	地點：古時或另外的世界 角色：非人類、虛構 功能：解釋、證明、神聖
	3. 文化起源	農業神話 治水神話（大禹治水）	
民間傳說	1. 人物傳說	民族英雄：岳飛、文天祥 農民起義首領：黃巢 文化人物：華佗、扁鵲 近現代政治領袖人物 神仙：張福德、林默娘	時間：過去 地點：今天的世界 角色：人類和非人類 （歷史存在過） 功能：維繫族群的歷史， 解釋與證明，也有娛樂教育性
	2. 風物傳說	山川名勝 土特產品：食品工藝由來 民俗習慣：婚喪	
	3. 史事傳說	解釋敘述歷史上發生重大事件的傳說	
民間故事	1. 童話（幻想故事）	志怪小說類；童話含超自然人物，像會說話的動物、精靈、仙子、巨人、巫婆	時間：任意時間 （Once upon a time） 地點：任意地點
	2. 生活故事	取材於現實生活而加以虛構 ¹⁰	角色：人類和非人類 （模糊、虛構）
	3. 寓言	含有道德教育或者警世智慧的短篇故事，通常以簡潔有趣的故事呈現：伊索寓言	功能：故事通常為虛構， 主要為娛樂性，偶有教育功能
	4. 笑話	誇張的手法達到逗人發笑的	

¹⁰ 中文百科在線（2010）。民間故事，取自：<http://www.zwbk.org/MyLemmaShow.aspx?zh=zh-tw&lid=1295>。

目的，主角為傻子：刻舟求
劍、削足適履

3.3 編碼原則

敘述本研究中語料編碼的原則暨流程，下表 3-2 為概述：

表 3-2 會議及編碼流程

第一次會議 (2014/8/20)	初步檢視語料內容，並說明編碼的理論依據後，擬定編碼基本原則，並建立 Excel 檔作為編碼工具，包含分項內容：篇名、主題、角色、場景、語用功能；其次，三名研究助理人員和計畫主持人討論將進行編碼的書籍，將所有故事集大致分成三類：傳說、民間故事、笑話。
第一次編碼	根據第一次會議結果，每位成員各自進行語料編碼，在整理語料及編碼的同時，統整編碼困難與問題，於第二次會議提出。
第二次會議 (2014/10/8)	每位成員討論編碼原則，並向計畫主持人提出初步編碼過程中遇到的問題，針對遇到的問題進行討論或校正，完成二次的編碼原則，將編碼原則項目更細分為：篇名、故事情節、主題、故事角色、時空背景、讀者接收的訊息或故事結局、故事的目的、俗文學類別、俗文學次類別，整理為 Excel 檔。
第二次編碼	根據第二次會議之結果與討論內容，每位成員根據新的編碼原則，三名研究助理人員平均分配語料，修正之前的編碼內容。
第三次會議 (2014/4/29)	每位成員完成第二次編碼後依序呈報編碼結果，與計畫主持人進行二次編碼的結果討論，依據 The Basic Great Chain 對二次編碼的結果再進行類型的分類。
第三次編碼	根據第三次會議之結果與討論內容進行第三次的編碼。

(一) 第一次會議

本次會議討論語料編碼的理論依據以及分配全體成員工作。首先，瀏覽所有語料的故事書籍確認其內容符合本研究的目的，並且排除不適合本研究的故事書籍；經篩選後以下兩本因不屬於俗文學的範疇，所以不列入編碼：

范文芳 (2001)。頭前溪个故事。新竹：新竹縣文化局。

徐兆泉譯（2000）。客家話小王子。臺北：南天書局有限公司。

剩下要編碼的語料共有 12 本故事書籍，379 則故事，由四位成員分配工作如表 3-3：

表 3-3 語料編碼分配

故事書籍名稱	語料筆數	編碼人員
大甲河風情系列-徐老師講古(再版)	30 stories	王勻芊、王勻采
客家笑料	58 stories	王勻芊
東勢鎮客語故事集	18 stories	陳怡婷
東勢鎮客語故事集(二)	30 stories	陳怡婷
東勢鎮客語故事集(三)	34 stories	陳怡婷
東勢鎮客語故事集(四)	30 stories	徐韶君
東勢鎮客語故事集(五)	35 stories	徐韶君
東勢鎮客語故事集(六)	22 stories	徐韶君
東勢鎮客語故事集(七)	20 stories	徐韶君
花蓮客家民間文學集	60 stories	陳怡婷
苗栗縣客語故事集	18 stories	徐韶君
苗栗縣客語故事集(二)	24 stories	陳怡婷

接著，根據語料的內容討論其語料編碼的準則，初步分類的項目有：「篇名」、「主題」、「角色」、「場景」、「語用功能」。以下為項目的說明及範例（表 3-4）：

- 篇名：此則故事的名稱
- 主題：此則故事主要的旨趣
- 角色：此則故事參與的角色
- 場景：此則故事發生的場景
- 語用功能：此則故事所擔任的語用功能

表 3-4 語料編碼範例

篇名	主題	角色	場景	語用功能
----	----	----	----	------

三兄弟同三百兩銀	三兄弟不孝的故事	三兄弟、大伯、母親、警察、三兄弟的老婆	家裡	告誡人們要孝順
----------	----------	---------------------	----	---------

並且根據故事書籍本身的分類將語料的俗文學類別大致分為三類：「傳說」、「民間故事」、「笑話」。例如：「三兄弟同三百兩銀」這篇故事的俗文學類別歸類為「民間故事」。

按上述語料編碼原則，在 Excel 上進行編碼，如下表 3-5：

表 3-5 第一次語料編碼呈現

篇名	主題	角色	場景	語用功能	俗文學類別
三兄弟同三百兩銀	三兄弟不孝的故事	三兄弟、大伯、母親、警察、三兄弟的老婆	家裡	告誡人們要孝順	民間故事
王爺公顯身	王爺的靈驗事蹟	王爺、原住民、日本人、番龍	家裡	告誡人們要敬神	傳說
蟾蜍孺	蟾蜍報恩的故事	蟾蜍、新娘、老夫妻	家裡	教育：好心有好報	民間故事

(二) 第二次會議

第一次編碼後，進行第二次會議討論，檢視編碼過程中所遇到之疑義。每位編碼人員針對所分配的語料進行初步編碼並整理後，大致做了以下的修正：

1. 只有故事篇名看不出其故事內容大綱，因故事情節對本研究也是重要因素，所以編碼項目多增加「故事情節」。
2. 故事場景的項目，再進一步細分為「時間」與「空間」。
3. 新增一項「故事結局/讀者接收的訊息」，因故事的結局亦有其欲傳達的意義。
4. 「語用功能」項目修正為「目的」，即每篇故事所傳達的目的為何。

5. 在編碼過程中發現書籍本身的俗文學分類不夠精確且涵蓋範圍太廣，於是重新把「俗文學類別」項目根據胡萬川（2010）的分類來標示，且進一步細分「俗文學次類別」來做為更精準地分類。

經過此次會議討論並修改後，編碼準則如下：

- 篇名：此則故事的名稱
- 故事情節：此則故事的內容大綱
- 主題：此則故事主要的旨趣
- 角色：此則故事參與的角色
- 背景：此則故事發生的時間與空間
- 結局/讀者接收的訊息：此則故事的結局或是欲傳遞給讀者的訊息
- 目的：此則故事所表達的目的
- 俗文學類別：根據胡萬川（2010）
- 俗文學次類別：根據胡萬川（2010）

（三）第二次編碼：按照修正過後的編碼準則進行第二次的編碼（表 3-6）。

表 3-6 第二次語料編碼呈現

篇名(title)	故事情節(plot)	主題 (theme)	故事角色 (character)	背景 (setting)	結局/讀者接收的訊息 (resolution/reception)	目的 (purpose)	俗文學類別	次類別
玉里「客人城」个由來	「客人城」以前是原住民居住的地方，那時候的他們還會出草殺人，客家人來到這邊開墾邊用石頭築高牆，所以原住民也攻不進來，這就是名稱由來。	「客人城」名稱的由來	[人類]原住民、客家人	從前/客人城	「客人城」名稱的由來	增進歷史意識	民間傳說	風物傳說
常山个由來	一個和尚住在常山的寺廟裡，有天感染瘧疾沒東西吃就把樹頭較嫩的地方煮來吃，吃完後病就好多了，但不知道那東西的名稱所以就以地名來命名。	常山的由來	[人類]和尚	從前/山上寺廟	和尚以地名來命名此中藥	增進歷史意識	民間傳說	風物傳說
三個女婿(一)	一個員外有三個女兒，大的嫁給老師二女兒嫁給種田的，三女兒嫁給一個小偷，有天員外生日大家都回來祝壽，員外就要求三個女婿各自做一首與他們工作內容有關的詩。	三個女婿作詩	[人類]員外、大女婿、二女婿、三女婿、大女兒、二女兒、小女兒	從前/家裡	三個女婿以自身工作為主題來作詩	娛樂	民間故事	生活故事
夫惡鳥	一婦人的兒子到外地工作常帶豬肉回來孝敬母親，有次兒子回來剛好看到妻子煮東西給母親吃，兒子一看發現是一大缸的水蛇就把妻子叫過來把她頸子砍了蓋在缸子裡，過幾天打開有一隻鳥飛出來不停喊叫：夫惡!夫惡!	丈夫殺妻子	[人類]兒子、媳婦、婆婆	從前/家裡	鳥從缸子裡飛出來不停喊：夫惡! 夫惡!	娛樂	民間故事	童話
丁蘭个故事	丁蘭很不孝，母親送飯給他吃如果太早或太晚都會被他打，有天他看到羊吃奶是用跪的再想到自己平常對母親真是不應該，於是下次母親送飯來時丁蘭就想去接她，母親反而嚇到跳進池塘裡去，丁蘭伸手下去只撈到一塊牌子，他就寫上母親的名字。	祖先牌位的由來故事	[人類]丁蘭、母親	從前	丁蘭想伸手下去救母親但只撈出一塊牌子，於是他就寫上母親的名字也就是祖先牌位的由來。	moral lesson: 孝順	民間傳說	風物傳說
玉里「大禹里」个由來	人們借用「大禹」的名字，看會不會跟他當皇帝時一樣發達。日本昭和時這裡有水患，但一直到中國官員來到台灣用石頭做堤防，才恢復正常。	「大禹里」名稱的由來	[人類]日本人、中國官員	從前/大禹里	「大禹里」名稱的由來	增進歷史意識	民間傳說	風物傳說

(四) 第三次會議

各成員完成第二次編碼後與計畫主持人討論編碼的結果，計畫主持人對編碼結果再進行類型的分類，依據 *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor* (Lakoff & Turner, p.170-171)裡的 The Basic Great Chain，其分類及階層排序如下：

表 3-7 編碼的分類階層

神鬼特質 [SF]	神仙、鬼怪的相關特質
神鬼事件 [SE]	神仙、鬼怪所發生的行為及事件
人類特質 [HF]	人類的相關特質
人類事件 [HE]	人類所發生的行為及事件
動物特質 [AF]	動物的相關特質
動物事件 [AE]	動物的行為及事件
植物特質 [PF]	植物的相關特質
複雜物件 [CO]	複雜物件的相關特質
場景位置 [LO]	事件發生的地點

(五) 第三次編碼

依據 The Basic Great Chain 的階層分類進行第三次的編碼，其範例如下(表 3-8)：

表 3-8 第三次語料編碼呈現

篇名(title)	故事情節(plot)	主題(theme)	類型	故事角色(character)	背景(setting)	結局/讀者接收的訊息(resolution/reception)	目的(purpose)	俗文學類別	次類別
玉里「客人城」個由來	「客人城」以前是原住民居住的地方，那時候的他們還會出草殺人，客人來到這邊開墾邊用石頭築高牆，所以原住民也攻不進來，這就是名稱由來。	「客人城」名稱的由來	[LO][HF][HE]	[人類]原住民、客人	從前/客人城	「客人城」名稱的由來	增進歷史意識	民間傳說	風物傳說
常山個由來	一個和尚住在常山的寺廟裡，有天感染瘧疾沒東西吃就把樹頭較嫩的地方煮來吃，吃完後病就好了，但不知道那東西的名稱所以就以地名來命名。	常山的由來	[LO][HF][HE][PF]	[人類]和尚	從前/山上寺廟	和尚以地名來命名此中藥	增進歷史意識	民間傳說	風物傳說
三個婿郎(一)	一個員外有三個女兒，大的嫁給老師二女兒嫁給種田的，三女兒嫁給一個小偷，有天員外生日大家都回來祝壽，員外就要求三個女婿各自做一首與他們工作內容有關的詩。	三個女婿作詩	[HF][HE]	[人類]員外、大女婿、二女婿、三女婿、大女兒、二女兒、小女兒	從前/家裡	三個女婿以自身工作為主題來作詩	娛樂	民間故事	生活故事
夫惡鳥	一婦人的兒子到外地工作常帶豬肉回來孝敬母親，有次兒子回來剛好看到妻子煮東西給母親吃，兒子一看發現是一大缸的水蛭就把妻子叫過來把她頸子砍了蓋在缸子裡，過幾天打開有一隻鳥飛出來不停喊叫:夫惡!夫惡!	丈夫殺妻子	[HF][HE][CO][AF][AE]	[人類]兒子、媳婦、婆婆	從前/家裡	鳥從缸子裡飛出來不停喊:夫惡!夫惡!	娛樂	民間故事	童話
丁蘭個故事	丁蘭很不孝，母親送飯給他吃如果太早或太晚都會被他打，有天他看到羊吃奶是用跪的再想到自己平常對母親真是不應該，於是下次母親送飯來時丁蘭就想去接她，母親反而嚇到跳進池塘裡去，丁蘭伸手下去只撈到一塊牌子，他就寫上母親的名子。	祖先牌位的由來故事	[HF][HE][AF][AE][CO]	[人類]丁蘭、母親	從前	丁蘭想伸手下去救母親但只撈出一塊牌子，於是他就寫上母親的名子也就是祖先牌位的由來。	moral lesson: 孝順	民間傳說	風物傳說
玉里「大禹里」個由來	人們借用「大禹」的名字，看會不會跟他當皇帝時一樣發達。日本昭和時這裡有水患，但一直到中國官員來到台灣用石頭做堤防，才恢復正常。	「大禹里」名稱的由來	[LO][HF][HE]	[人類]日本人、中國官員	從前/大禹里	「大禹里」名稱的由來	增進歷史意識	民間傳說	風物傳說

3.4 初步結果描述

(一) 量化統計結果

由第二次會議所訂定的編碼原則進行語料的編碼後，得到初步的量化數據，表 3-9 為每個故事集依俗文學類別進行加總統計的數據，在 379 筆語料裡「神話」的類別是 0 筆因此表格裡沒有標記，而「民間故事」有 265 筆，「民間傳說」則有 114 筆。

表 3-9 俗文學類別的數據統計

故事集	俗文學類別	
	民間故事	民間傳說
東勢鎮客語故事集	17	1
東勢鎮客語故事集(二)	21	9
東勢鎮客語故事集(三)	24	10
東勢鎮客語故事集(四)	21	9
東勢鎮客語故事集(五)	25	10
東勢鎮客語故事集(六)	5	17
東勢鎮客語故事集(七)	15	5
苗栗縣客語故事集	10	8
苗栗縣客語故事集(二)	24	0
花蓮客家民間文學集	23	37
大甲河風情系列—徐老師 講古(再版)	23	7
客家笑科	57	1
總計	265	114

接著再對「民間故事」及「民間傳說」的次分類個別進行數據統計。在「民間故事」的 265 筆語料裡，占了最大比例的是「笑話」共有 125 筆語料，其次為「生活故事」共有 90 筆，接著「童話」及「寓言」分別是 34 筆語料及 16 筆語料，如圖 3-1。

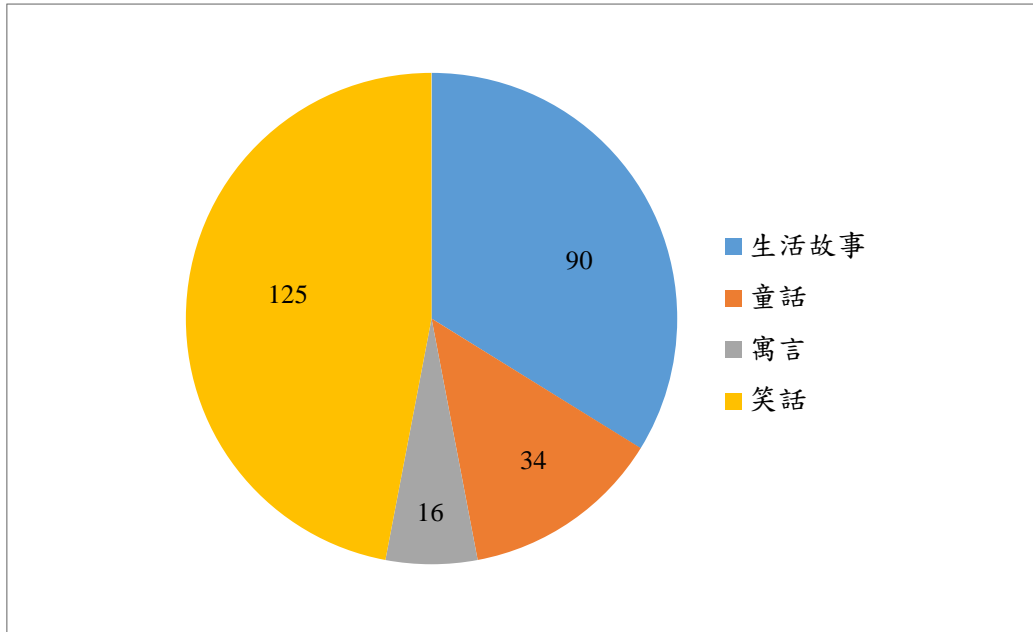


圖 3-1 民間故事的次分類統計

在「民間傳奇」的 114 筆語料裡，最大比例為「風物傳說」共有 75 筆語料，此類的故事例子為地名的由來（常山、客人城），民間習俗的由來（端午節插青、中元節普渡）；接著「人物傳說」像是朱元璋、包公的故事有 32 筆語料，「史事傳說」有 7 筆語料，如圖 3-2。

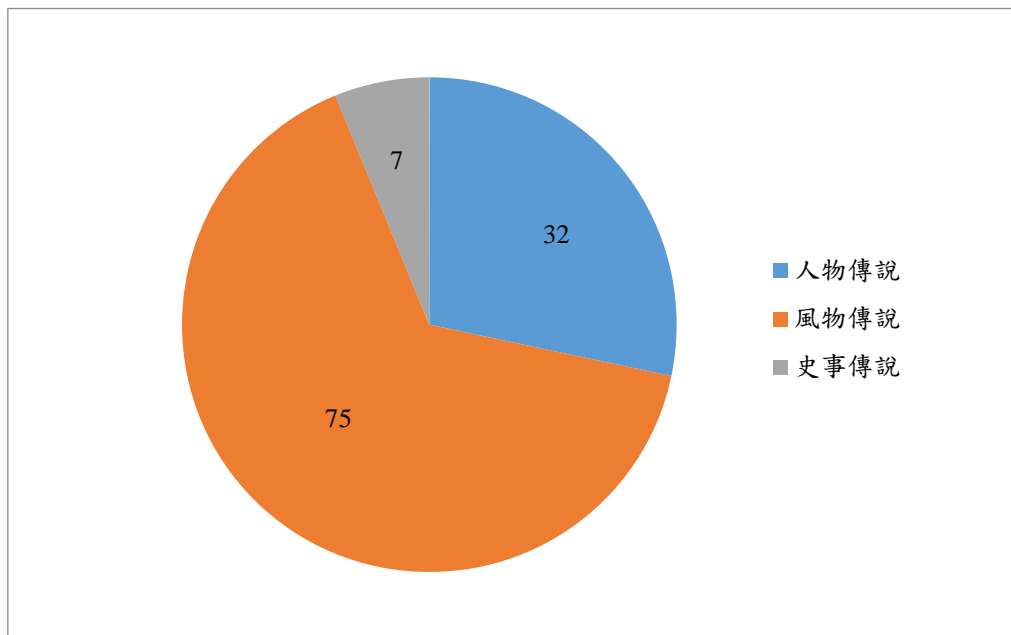


圖 3-2 民間傳說的次分類統計

在全部的 379 筆語料裡，故事出現的角色可歸類為「人類」或是「非人類」，除了人類以外的角色像是動物、神明、鬼怪等等皆列為「非人類」；部分故事也常有「人類」及「非人類」共同出現。圖 3-3 為數據統計，大部分故事仍以「人類」為主有 275 筆，其次為「人類」與「非人類」共同出現，最少比例的是「非人類」僅有 10 筆語料。

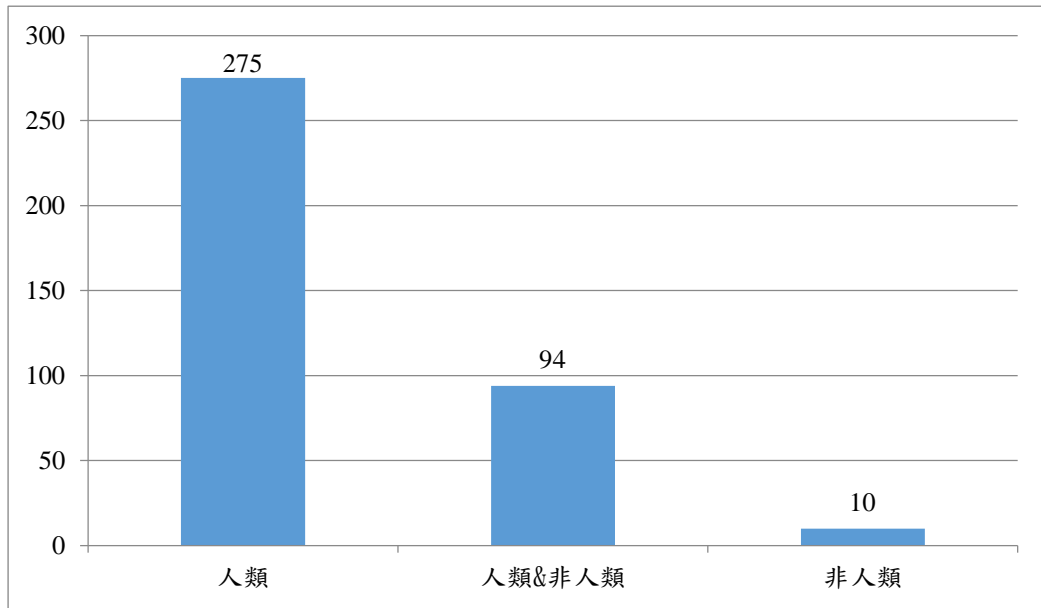


圖 3-3 故事角色的統計

在「故事的目的」部分，可大致歸為三類：娛樂、增加歷史意識、教育。一般人們講故事時，很大部分是為了社交的功能也就是人與人之間的互動，藉由說故事來娛樂大眾打發時間或是增進彼此間的人際關係，因此「娛樂」占了最大比例共有 202 筆語料；接著是「教育」，故事除了娛樂目的還有很大的部分是藉由故事的情節來寄託寓意或是傳達道德教育，以此來告誡人們並達到警世的作用，在語料裡計有 95 筆；最後「增加歷史意識」，以前的人們因為教育並未像現在一樣普及，因此很多常識或是知識都是藉由人們口耳相傳的方式來得知，於是有一部份的故事目的就是為了增加人們在歷史或是知識上的意識而產生，此類別共有 82 筆語料（圖 3-4）。

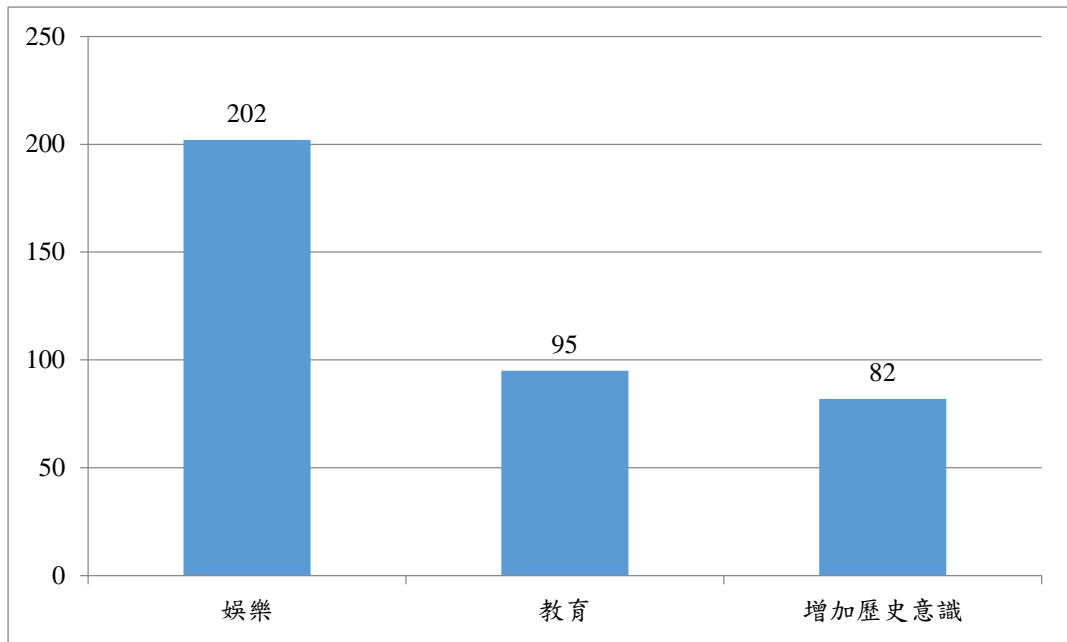


圖 3-4 故事目的的統計

最後「故事類型」的分類，依據 The Basic Great Chain 的類別階層去編碼，得到的結果統計及百分比圖分別以表 3-10 及表 3-11 以及圖 3-5 呈現，由表 3-10 呈現可看出「人類特質」及「人類事件」的比例為最高皆為 28%，說明了「人」依舊是故事裡主要且重要的元素，由表 3-10 可看出無論在民間傳說或民間故事的次分類中，仍然以人物事件或人物特性為最高比例；「複雜物件」像是在故事裡出現的金銀財寶、破碗、寶劍、滾燙的油等等，這一類的物品對於故事的發展及結果擁有重要的影響力，此項的比例占了 12%；接下來，除了人類以外的故事角色像是神明（土地公、玉皇大帝）、鬼怪（水鬼、虎姑婆）或是動物（母雞、青蛙）也常出現在故事裡面，因此「神鬼特質」及「動物特質」的比例相近約有 8%；在民間傳說類別裡，因為有一些故事是地名（常山、水尾）或是節慶或習俗的由來（中元節、端午節），於是「場景位置」及「氣候節慶」也各占了 3% 及 1%。

表 3-10 故事類型的數據統計

故事集 分類	東勢							苗栗		花蓮	大甲河 風情	客家笑 科	總和	百分比
	(一)	(二)	(三)	(四)	(五)	(六)	(七)	(一)	(二)					
[SF]	3	10	8	4	11	9	1	10	5	21	9	0	91	7%
[SE]	3	9	7	3	7	5	1	6	4	21	7	0	73	6%
[HF]	18	30	33	30	34	22	20	18	24	48	30	55	362	28%
[HE]	18	30	34	30	34	22	20	18	24	48	30	58	366	28%
[AF]	7	10	8	12	5	2	4	5	9	19	12	3	96	8%
[AE]	5	5	5	8	2	2	2	4	7	14	8	3	65	5%
[PF]	0	2	1	2	1	0	1	0	1	10	3	1	22	2%
[CO]	5	10	16	9	12	5	11	8	7	28	17	25	153	12%
[LO]	0	1	2	0	4	6	4	4	0	8	9	2	40	3%
[NS]	0	1	1	1	1	3	0	0	0	10	1	0	18	1%
總和	59	108	115	99	111	76	64	73	81	227	126	147	1286	100%

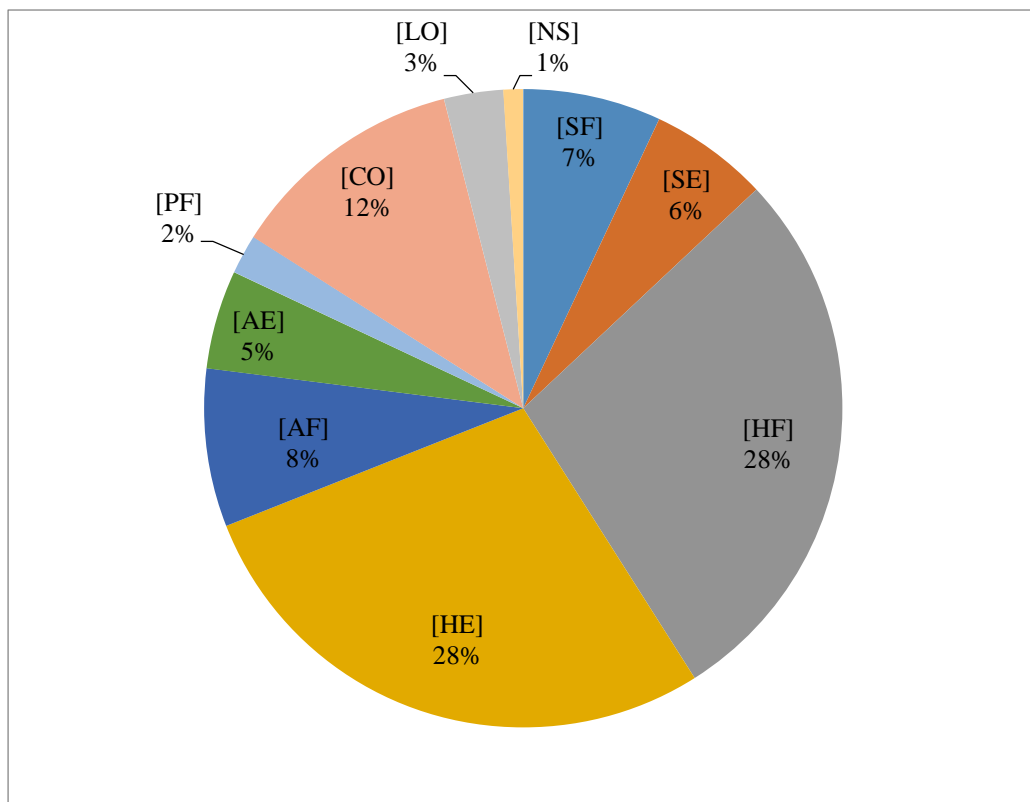


圖 3-5 故事類型百分比

表 3-11 俗文學次分類與語意特質交叉統計

俗文學類別 分類	民間故事				民間傳說			總和
	生活故事	童話	寓言	笑話	人物傳說	風物傳說	史事傳說	
[SF]	13	17	3	0	22	35	1	91
[SE]	10	15	2	0	19	26	1	73
[HF]	89	33	16	122	28	67	7	362
[HE]	90	33	16	125	27	68	7	366
[AF]	21	22	5	20	6	21	1	96
[AE]	11	19	4	10	5	15	1	65
[PF]	4	1	0	4	3	10	0	22
[CO]	46	12	9	53	11	19	3	153
[LO]	7	3	1	3	3	21	2	40
[NS]	0	0	0	0	5	13	0	18
總和	291	155	56	337	129	295	23	1286
百分比	22.63%	12.05%	4.35%	26.21%	10.03%	22.94%	1.79%	100%

(二) 討論與總結

故事屬民間文學之類別，作為敘述性之文體，具有口傳及屬於一個社群共同創作之特性，由於貼近民間之生活，故事之特質常設定特定之文化框架，故事之目的也與人民之需求息息相關。本研究分析 379 則客語故事，增修 The Basic Great Chain 之架構，將故事框架之元素分類，並探討故事之目的性。將主要研究發現撰寫於本報告。本研究以語料庫為本之研究方法，將客語故事全面性的分析，對客語故事之文化框架整理出脈絡及目的，未來可更深入探討客家族群文化之人生觀點及價值。本研究並修正西方學者提出之隱喻大巨鍊層次，提出更細緻之語意分類特性，未來針對故事之隱喻轉喻機制運作及其溝通目的與社會功能之分析，將對隱喻理論有學術貢獻。

接著要處理的研究議題是探討故事之整體隱喻解讀 (global metaphorical reading) 如何在框架提供之轉喻基礎上運作來達成其目的。這個研究議題一方面需檢視整個故事之結構及組織 (macrostructure)，一方面需分析故事內容連貫

性之語言形式 (microstructure)。目前就計畫執行進度之分析，已做好故事文本之解碼，未來即可朝這個目標努力。

此外，Gee (2011)提出，故事讓人們感覺有控制力及主動性，對人類理解個體及文化扮演極重要的功能；但故事固定之形式，有開始、中間發展情節及結尾及特定之因果關係，以達到故事之娛樂或教育之社會功能，然而卻與真實社會複雜而模糊之現實稍有距離，因此故事也會帶來個體或文化之自我蒙蔽。¹¹ 因此，如何藉由本研究之分析，更深入探討客家文化及客家人說故事之意義是未來值得研究的議題。

四、第三年研究成果

《寒夜》語料中使用的隱喻語料筆數一共 988 筆，按語意區分，隱喻詞出現於詞彙層次共有 785 筆，語境層次則有 203 筆。其中詞彙層次能夠明確計算種類和次數，但語境層次只能計算次數，再由隱喻類別區分語料屬於隱喻或轉喻，得到詞彙層次的隱喻詞在種類上屬於隱喻用法的有 46 種、屬於轉喻用法有 40 種；在次數上則有 380 筆語料屬於隱喻、405 筆語料屬於轉喻。至於語境層次的隱喻詞有 196 筆語料屬於隱喻用法，而僅僅有 7 筆語料屬於轉喻用法，將隱喻詞彙和語境進一步按照詞彙類型分類，發現隱喻在詞彙層次一共有六種類型：「身體部位詞」、「動物詞」、「顏色詞」、「禁忌語」、「族群文化」、「傳統習俗」。由故事情節架構觀察電視劇《寒夜》劇本中所使用的隱喻與轉喻，可以發現故事情節影響隱喻使用的頻率。當描述移民墾殖的過程，隱喻能表達農民面對生命的態度，說明他們的生活型態。並藉由特定的詞彙展現跨文化交流的狀況。此外，委婉語的使用是死亡相關隱喻的核心，避免言談出現禁忌語言引起不安。而隱喻與轉喻

¹¹ 本段文字原文如下：Gee (2011: 353) “...stories allow people to feel a sense of control, agency, and meaning in a world often filled with uncertainty, complexity, and even chaos. Stories impose patterns, beginnings, middles, and ends, and causal relationships on a world that rarely comes so cleanly cut. ..., stories can lead to self-deception for individuals and cultures as a whole when they tell mentally comforting tales that are false or, even worse, support for prejudices and hate.”

除了用於比喻生活中的事件遭遇，更有許多字詞已經詞彙化，根植於生活經驗之中，比如以身體部位詞比喻空間方位，這些固定用法是客語隱喻的特色。而動物詞也是客語隱喻中別具特色的一環，透過動物特性隱喻人物特質，同樣是基於生活經驗而進行的隱喻。

4.1 文本背景

《寒夜》是 2003 年公共電視臺與行政院客家委員會（現為中華民國客家委員會）合製的客家文學大戲，由李喬 1980~1981 年所著的長篇小說《寒夜三部曲——寒夜、荒村、孤燈》的第一部曲《寒夜》改編而來。《寒夜》的故事背景概括清治末期到日據時期五十年間的臺灣，以祖孫三代墾拓為梗概，訴說著對土地與族群的關懷。李喬的《寒夜三部曲》，與鍾肇政的《臺灣人三部曲》、東方白的《浪淘沙》並稱為臺灣大河小說的代表。「大河小說」指一種文體，實際上與「大河」並無關係，係因其特殊文體而得名，與其他類型的小說有所區別（許宏勛，2013）。「大河小說」最早由葉石濤提出，而此詞源自於法文 Roman-Fleuve，臺灣版本的《大英百科全書》將之譯為「連續性長篇小說」（黃慧鳳，2013）。而鍾肇政（1993）對《寒夜三部曲》的評論：「這三部曲節奏緩慢，描寫細膩，有長江大河滾滾而下之勢，確實有大河小說的魄力」，更加強化其大河小說的特質。

本研究計畫所探討電視劇的《寒夜》中之隱喻及轉喻現象，先從作家、小說與文獻探究其文本背景。以下分為作家簡介、小說背景共兩個部分進行說明，詳述如下。

（一）作家簡介

《寒夜》電視劇原著《寒夜三部曲》之作者本名李能棋，為客家人，以筆名「李喬」發表小說，1934 年（昭和 9 年）出生於苗栗大湖鄉的蕃仔林（今苗栗縣大湖鄉靜湖村）。蕃仔林位處苗栗，為早期漢人開墾的末端，原為泰雅族人民生活場所，後默許漢人進山開墾。童年和少年時代都生活在與原住民泰雅族居住地接壤的山村——「蕃仔林」，在此的童年生活經驗，影響其日後創作甚深（彭

瑞金，2005)。

許素蘭(2008)所撰寫的李喬傳記《給大地寫家書——李喬》中，將李喬的生平略分為七個時期，第一個時期為1934~1945年的童年歲月，在這個時期出現了影響他一生的四個人，分別是李喬的父親李木芳、母親葉冉妹，以及李喬的思想及文學啟蒙者「阿妹伯」、泰雅族長者「禾興」。李木芳是孤兒，其母早年改嫁而由祖母撫養長大，幼時在銅鑼看牛，長大曾於大湖當隘勇，僅受一點私塾教育；而母親葉冉妹當過三次的養女，多次轉賣後終成為彭家的「花園女」，但欲與葉冉妹婚配的彭家三兒子結婚前夕暴斃，因勞動人手的考量後來招贅當時當隘勇的李木芳，婚後落腳蕃仔林。李喬曾自述：「如果看《寒夜三部曲》，我想那裡頭的男女主角就是寫他們(父母親)(廖偉竣，1982)」。父親因擔任「農民組合」大湖郡第一任支部長，經常在外奔走、坐牢、逃亡，由母親承擔起所有的家庭責任，從小面對父親在家庭中的缺席，母親的慈愛影響甚深，讓子女不會因父親的身分而在受歧視的環境下扭曲人格(許素蘭，2008)。李喬在《寒夜三部曲》總序中將「大地、母親、生命」三者視為一體，而母親就是大地，母愛的意象貫穿整個《寒夜三部曲》，更可以說《寒夜三部曲》實際上就是「母親的故事」(李喬，1991)。

(二) 小說背景

故事的主人翁彭阿強率領彭家一家人遷徙到蕃仔林，展開李喬稱之為「苦戀土地」的故事，主軸圍繞在「土地」與「抗爭」上，《寒夜三部曲》復刻了李喬的家庭及生長背景，「蕃仔林」這個場域不僅是《寒夜》的主要場景，更是李喬的故鄉，他在〈走出「寒夜」的作家——李喬訪問記〉表示：「童年和故鄉有一個很大的背景，也許那才是更重要的，而我的家世也與那個背景有深切的關係，因之，我著手去試探，寫就了——《寒夜三部曲》(廖偉竣，1982)」，李喬的自白也彰顯了《寒夜三部曲》的創作動機。

李喬針對其文學作品之體裁與題材，強調「虛構」、「歷史素材」的特殊性。雖然小說故事建構在真實人物上，但是李喬強調其「虛構」的成分為「所謂人的

『想像力』實在是非常有限，小說必然是建築在許多真實的『點』之上，『虛構』只是一種線；把真實給連結起來，這樣便是小說了（廖偉竣，1982）」，因此李喬對於人們稱《寒夜三部曲》為「歷史小說」時做了進一步解釋，正名為「歷史素材的小說」，亦即強調小說的虛構成分。而李喬所謂的「歷史素材」之資料來源，約分為四種：

1. 李喬自身所見所聞；
2. 蒐集到的有關文字資料，如撰寫《寒夜》時李喬借閱了臺灣銀行出版的經濟叢書一百餘本，加強刻劃土地問題以增加多重的意義；
3. 民間流傳的口碑和存書；
4. 田野調查，包含人物訪談、遺跡及掌故的考察等等。

許素蘭（2008）所寫的李喬傳記中提到，《寒夜三部曲》的小說意象來自於李喬腦海中浮現的兩幅圖像——一群失去工作的長工帶著妻小往深山開墾、一批五萬多名臺灣人為日本人到南洋充當軍伕，濃縮臺灣史並形諸文字，藉小說以憑弔這些人。李喬家族三代歷時百年的背景正如同臺灣史的縮影，這些背景資料成就了一部歷史素材小說，《寒夜三部曲》對李喬的意義，便是追尋家族歷史，也是追尋自己。李喬強烈的思想貫穿小說，刻劃臺灣人與土地的故事：

《寒夜》是寫臺灣陷日前後四年的事，寫一群農民拓土開山的經過。我們知道土地是人生存依據也是人痛苦的來源呢。《寒夜》的重點在寫人與土地的糾葛問題。（廖偉竣，1982）

李喬受《結義西來庵》的激勵以釐清自己寫作的強烈意識，並經過閱讀史料而重寫《寒夜三部曲》，至終定調於「人與土地」的關係。

關於《寒夜三部曲》中重要的創作元素，可分為故事結構、人物、語言與文字。故事結構包含主題思想、敘事手法以及情節，劉純杏（2002）提到李喬的小說具有二元對立的概念，利用強烈的對比揭示小人物的「痛苦」，並賦予他們積極奮鬥的人格，進而產生「抵抗性」的色彩，李喬認為身為「人」無法逃離痛苦，因此將「痛苦論」之「人本身的痛苦」、「土地的痛苦」、「臺灣人的痛苦」，交織

成為長篇小說，《寒夜三部曲》呈現莊嚴的求生奮鬥、描繪人類如何尊重自然與面對死亡、提示一種「人來自泥土」的生命哲學（李喬，2002）。故事的布局採順敘法，在必要的情節使用倒敘法或預敘法，並且加入大量的「意識流」，描寫人物的內心世界，提供讀者更多的訊息（劉純杏，2002）。在《寒夜三部曲》的情節與人物安排，是由短篇故事《山女——蕃仔林故事集》中構想並延伸（黃小民，2011）。情節與人物往往有緊密的關聯，李喬系列性的長篇小說人物會有「覺醒—反抗—尋找出路」的進程，由作者思想的統攝下使人物成為情節的產物（劉純杏，2002）。李喬談及《寒夜三部曲》的語言、文字時這麼說：「……我寫《寒夜三部曲》時……我提起筆來就寫，因為這是一部大東西，我必須以最平實的語言最自然來寫它（廖偉竣，1982）」，吳錦發在《寒夜三部曲》討論會也提到「李喬他用日本語和客家話的諧音，造成一種反諷，這種語言的效果，客家人讀起來非常生動（鍾肇政等，1982）」，李喬表示因受限於寫作思路及讀者接收度，直接運用客家話書寫會遇到絕境，因此只能儘量將客家話放進去，一方面顯出文學之美，二方面運用母語蘄露語言的樸實（盧翁美珍，2006）。客語書寫著實不容易，而電視劇《寒夜》更直接使用客語作為臺詞，並為演員配上客語發音，不僅是文學作品的改編，更是《寒夜三部曲》的再創造。

李喬在客家歷史的創作上展現了很大的文學及歷史意識，描繪客家人為土地的執著與奮鬥的《寒夜三部曲》及《寒夜》電視劇，更是引起客家鄉親共鳴，2002年《客家》雜誌更刊載了數篇與有關公視推出《寒夜》的文章，評論著傳播媒體發揚客家硬頸精神，以及母語推動與文化保存的迴響，極具正面且崇高的地位。選擇客家母語配音詮釋劇情，李喬認為不僅是保存母語、文化，更能讓客語在廣播電視頻道有適度曝光的機會，《寒夜》由長篇小說改編成電視劇仍保有高度文學性質，為客家戲劇提供了重要的研究資料。

4.2 《寒夜三部曲》之相關研究

《寒夜三部曲》分別在李喬創作歷程上、在臺灣文學史上、在臺灣社會發展

史上具有特殊地位。在個人創作歷程上，《寒夜三部曲》寫的是作家與其家族的身世背景，追尋家族歷史、定位人與土地的關係，並體現李喬的生命觀與土地觀；在臺灣文學史上，此部大河小說的鉅作奠定了李喬在臺灣小說史上的風格，並能與鍾肇政、東方白並稱大河小說的代表作家；在臺灣社會發展上，李喬使用了真實的歷史素材，與其多方走訪考證，寫成了虛構情節的小說，承載著豐富的史料、建構綿延百年的時空，更啟蒙了本土的意識（盧翁美珍，2006）。

李喬在客家的文學、歷史、族群上之貢獻與影響甚鉅，與之相關的研究非常多，以下分三個部分整理與李喬或是《寒夜三部曲》的專書篇章及學位論文，分別為「李喬與客家或其文學作品（長篇小說）的相關研究」、「李喬《寒夜》文本的相關研究」及「《寒夜》電視劇相關或與文本的比較研究」，主題由大到小、由作者至文本聚焦於與本研究有關的電視劇《寒夜》的學術文獻，並以年代先後排序：

（一）李喬與客家或其文學作品（長篇小說）的相關研究

1. 許素蘭（1993）《認識李喬》（專書）
2. 劉純杏（2002）〈李喬長篇小說研究〉（學位論文）
3. 黃琦君（2003）〈李喬文學作品中的客家文化研究〉（學位論文）
4. 楊明慧（2004）〈台灣文學薪傳的一個案例——由吳濁流到鍾肇政、李喬〉（學位論文）
5. 劉奕利（2005）〈臺灣客籍作家長篇小說中女性人物研究——以吳濁流、鍾理和、鍾肇政、李喬所描寫日治時期女性為主〉（學位論文）
6. 丁威仁（2011）〈李喬小說理論初探：以《小說入門》為討論主軸〉（研討會論文集）
7. 黃小民（2011）〈歷史的謊言·鄉土的真實——李喬小說創作研究〉（學位論文）
8. 黃小民（2012）《歷史的謊言·鄉土的真實：李喬小說創作研究》（專書）

9. 張怡寧 (2011)〈歷史記憶建構的「民族」意涵：李喬台灣歷史書寫的認同流變與文學展演〉(學位論文)

(二) 李喬《寒夜》文本的相關研究

1. 廖偉竣 (1982)〈走出「寒夜」的作家——李喬訪問記〉(期刊論文)
2. 鍾肇政等 (1982)〈李喬寒夜三部曲討論會〉(期刊論文)
3. 賴松輝 (1990)〈李喬《寒夜三部曲》研究歷史語言〉(學位論文)
4. 賴松輝 (1991)《李喬《寒夜三部曲》研究》(專書)
5. 王淑雯 (1994)〈大河小說與族群認同：以《臺灣人三部曲》、《寒夜三部曲》、《浪淘沙》為焦點的分析〉(學位論文)
6. 李秀美 (2005)〈《寒夜三部曲》之地方性詮釋〉(學位論文)
7. 盧翁美珍 (2005)〈李喬《寒夜三部曲》人物研究〉(學位論文)
8. 盧翁美珍 (2006)《神祕鱒魚的返鄉夢：李喬《寒夜三部曲》人物透析》(專書)
9. 張令芸 (2006)〈土地與身分的追尋——李喬《寒夜三部曲》〉(學位論文)
10. 楊素萍 (2010)〈李喬「寒夜三部曲」之客家女性形象研究——以葉燈妹為核心〉(學位論文)
11. 楊傳峰 (2010)〈《寒夜三部曲》女性角色研究〉(學位論文)
12. 羅秀英 (2011)〈李喬《寒夜三部曲》客家題材研究〉(學位論文)
13. 劉書瑀 (2012)〈《寒夜三部曲》中客家女性與男性角色之研究〉(學位論文)
14. 陳明琪 (2014)〈李喬《寒夜三部曲》女性人物研究〉(未公開之學位論文)
15. 梁丞諺 (2014)〈由新歷史主義解讀歷史大河小說——以《寒夜三部曲》、《臺灣三部曲》為例〉(學位論文)
16. 陳郁婷 (2015)〈英雄、族群與宗教：李喬《寒夜三部曲》研究〉(學

位論文)

17. 吳雪連(2015)〈台灣客籍作家大河小說研究——以《亞細亞的孤兒》、《濁流三部曲》、《寒夜三部曲》為分析對象〉(學位論文)

(三)《寒夜》電視劇相關或與文本的比較研究

1. 楊淇竹(2009)〈《寒夜三部曲》電視劇研究——文本書寫到影像傳播之跨媒體比較〉(學位論文)
2. 楊淇竹(2010)《跨領域改編：《寒夜三部曲》及其電視劇研究》(專書)
3. 范莉萍(2012)〈客家文化影視教學研究——以電視劇《寒夜》為例〉(學位論文)

上述羅列的文獻中，「李喬與客家或其文學作品（長篇小說）的相關研究」一類以李喬的生平簡介、作家的探討、長篇小說創作及理論相關的研究為主；「李喬《寒夜》文本的相關研究」一類文獻豐富，人物及角色研究占最大宗，另外也有從族群、地方、土地、客家、歷史語言的角度切入研究；而「《寒夜》電視劇相關或與文本的比較研究」是相對於前兩類較為新穎的研究方向。電視劇內容的探討，包含其中的語言、意象，是本研究著墨的地方。

4.3 分析與討論

(一) 語料來源

本研究之語料來源為客家電視劇《寒夜》一至二十集之劇本內容，改編自李喬《寒夜三部曲》的首部曲小說《寒夜》，描述客家先民來到苗栗蕃仔林移民開荒，經歷天災人禍仍努力生存的艱辛過程。《寒夜三部曲》是臺灣文學中重要的大河小說之作，文本時間跨越清乾隆年間至臺灣終戰初期共歷經兩百年(楊淇竹，2009)。電視劇《寒夜》呈現首部曲小說的時空背景，在清末、日治時代的蕃仔林地域，一群客家移民在墾殖過程中遭遇天災和疾病侵襲、土地權糾紛、強權鎮

歷種種考驗，唯有親情和愛情能幫助他們凝聚力量渡過難關。其創作背景受作者成長經歷影響，表達人類命運與時代的互動，以及生命的苦難。透過劇作忠實呈現小說中的客家農村產業、傳統習俗與文化信仰。以下的《寒夜》若無附註為小說文本者，皆旨稱公共電視臺所拍攝之電視劇劇本內容。

(二) 語料編碼

1. 故事架構

戲劇結構分析中，中國傳統戲劇相較於西方的戲劇，中國戲劇重音律，而西方的戲劇重結構；西方最早針對戲劇結構的分析，主要為亞里斯多德 (Aristotle) 在《詩學》中，提出了關於戲劇的六個要素，分別為：「情節 (Plot)」、「人物 (Character)」、「思想 (Theme)」、「語言 (Language)」、「音樂 (Rhyme)」、「景觀 (Spectacle)」。

「情節」指的是戲劇的全盤構造；劇本的開始需要一個「說明」，將各個角色做個交待，引導觀眾進入劇本的中段，而劇本的中段則是由一連串錯綜複雜的事件所構成，而觀眾可以在錯綜複雜的內容中，抽絲剝繭引出事實的內容，而引導至劇本最後的「結局」(圖 4-1)。

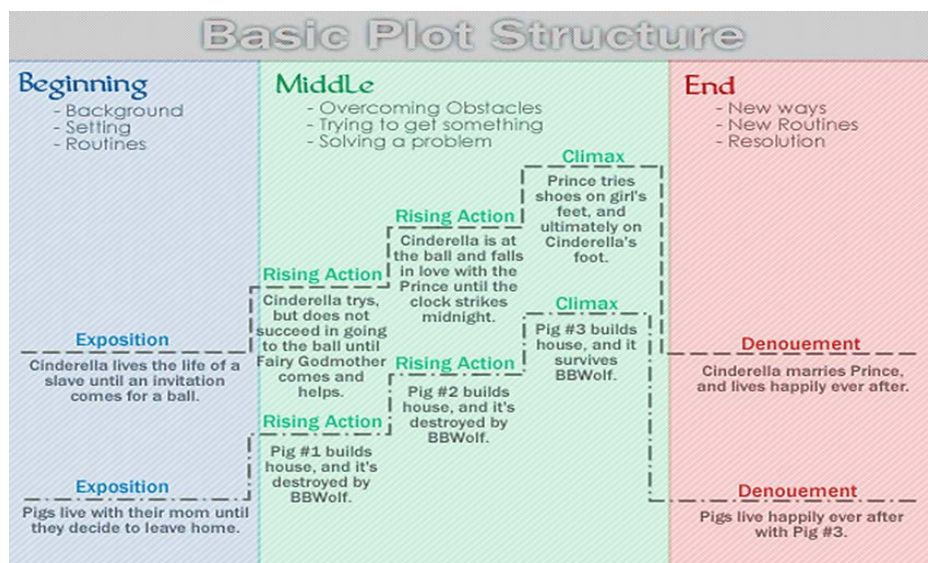


圖 4-1 情節的基本架構 (Ryan Harris)

「人物」表示的是在戲劇中行為表現的人；「思想」則包括劇本的主題、論點、整體意思和戲劇行動的意義；「語言」則是劇作家主要用於表達其思想的主要工具；而「景觀」則是劇作家除了「語言」以外的表達工具，指的是用以呈現於舞台上的種種視覺因素或效果。而在本文中，主要聚焦於《寒夜》劇本文本中的「情節」、「思想」以及「語言」三個部分，「人物」、「音樂」與「景觀」則不予以討論。

《寒夜》電視劇為改編自李喬小說《寒夜三部曲》中的第一部曲《寒夜》，敘述的是臺灣早期在清領、日據時期，人民開墾土地、與掠奪者奮鬥的家族史。《寒夜》中電視劇一共有二十集，可基於以上的情節結構區分為三個階段：起始的第一部分為第一集到第六集，內容上敘述墾荒初始，面對原住民的威脅及疾病侵襲，遭遇舊家人死去和新家人的加入，全家暫時安定下來；中段的第二部分為第七集至第十四集，開墾漸有成果，卻遭遇天災（颱風）、人禍（無良地主強占土地），同時家庭內的關係緊繃，出現分裂的情況；第三部分結尾為第十五集至第二十集，內容敘述開墾的問題未能解決，卻又面對外敵的入侵與統治，在這階段家人的關係得到修補，卻在結尾以悲劇畫下句點。

在戲劇起始的部分，背景（Background）的設定便是彭阿強一家三代十二口人在隘勇的護送下，前往荒地蕃仔林開墾的故事，故《寒夜》故事的主軸，便圍繞在彭阿強一家人開墾荒地的過程中，歷經種種困難、家庭鉅變的歷程；故事的第一個困境，便是原先以為到番仔林開墾、一家人可以擺脫為人長工的宿命，沒想到家族的成員卻遭逢疾病而逝世；緊接著以為開墾慢慢有了成果、卻又遭逢颱風的侵襲，使得心血全付之一炬；接下來又遭遇政府及外寇的侵襲，最終家人的關係雖得以復原，但在結尾卻是以彭阿強自殺而畫下句點（如表 4-1 所示）。

因此，《寒夜》可說是一部為早期來臺墾殖的先民的家族血淚奮鬥史，訴盡了客家人民面對各種艱難而努力克服面對的過程，生命和土地、自然相結合的糾結情感，也進一步訴說了無產階級在面臨大環境的無奈壓迫下，不屈

服於強權而獻出生命的傲骨；在各個情節分段中，劇情所設定的主軸也深深地影響、反映在《寒夜》劇本中語言的使用的情形；故以下將分析《寒夜》劇本文本中，基於特殊的時空背景以及文化內涵，將如何影響語言的使用；在語言的層次，分析先民在早期的農業社會中，人與自然萬物的鏈結、人民對生命奮鬥的掙扎與無奈，對照出語言所使用的分布情形；以及觀察隱喻和轉喻的使用，與文化及情節結構之中主題的關聯性。

表 4-1 《寒夜》之情節結構

情節結構		
開始	中段	結尾
1~6 集	7~14 集	15~20 集
背景：彭阿強一家三代十二口人在隘勇的護送下，前往荒地蕃仔林開墾 設定：原住民出草	遭遇困境 解決辦法：離家出走 地主與日軍的掠奪 颱風導致農損 新生兒夭折 三兒子急症過世	新的開始：家人原諒 家人團聚 彭阿強以死明志

2. 編碼原則

此節敘述本研究採用之編碼原則暨流程，流程概述如表 4-2：

表 4-2 會議及編碼流程表

第一次會議 (2015/06/30)	研究團隊根據電視劇內容討論劇本轉寫之項目格式，並針對用字和調值的差異訂定統一標準。建立 Word 文書檔為轉錄工具，轉寫項目包括集數、出現時間、內容、備註四項。由研究助理人員根據電視劇內容進行轉寫。
第一次編碼	根據第一次會議決定項目，研究成員各自轉寫劇本內

	容，並整理轉寫過程之問題與困難，留待第二次會議進行討論。
第二次會議 (2015/11/30)	研究助理人員根據第一次編碼發現之問題與難點向計劃主持人報告並討論解決方案，決定編碼內容之校對方向；接著初步檢視語料內容，說明編碼的理論背景，訂定編碼原則。先統計語料出現的所有隱喻，再建立 Word 文書檔為編碼工具，按集分別編碼，編碼項目包含語意、出現時間、內容三項。
第二次編碼	根據解決方案進行轉寫檔之校對，之後將語料中出現的所有隱喻根據第二次編碼原則進行編碼，由每位成員分配進行一校與二校。整理編碼過程中發現的問題，於第三次會議討論。
第三次會議 (2016/03/15)	針對編碼問題進行討論與修正，並依研究目的修正編碼項目，將原項目再細分為：集數、故事結構、隱喻詞內容、隱喻分類、隱喻次分類、來源域、目標域、語意與出現次數等九項。由研究成員根據新的編碼項目進行第三次編碼。
第三次編碼	依照會議討論結果進行校對與修正，並根據二次編碼原則進行編碼。
第四次會議 (2016/05/30)	向計劃主持人報告第三次編碼結果以及問題，討論解決方法，並以詞彙或語境的類型為新編碼項目，將第三次編碼結果進一步分類。
第四次編碼	依會議結果進行第四次編碼。

(1) 第一次會議

本次會議主要說明整體研究流程以及進行成員工作分配，並訂定第一次編碼的轉寫原則。首先，為了將電視劇影音內容轉變為可分析的文字語料，本研究以轉寫（transcription）方式將劇本內容記錄為文字檔。根據劇本內容討論轉寫的形式與項目，包括：「集數」、「出現時間」、「內容」、「備註」，項目說明及範例如下：

1. 「集數」：電視劇的集數。
2. 「出現時間」：該句劇本對白在影片中出現的時間點。
3. 「內容」：對白內容。
4. 「備註」：說明該句語料的情緒或狀態。

表 4-3 轉寫語料範例表

集數	時間	內容	備註
HI4	01:00:23	蘭妹：有麼个好驚啊。	疑問。

由於客語字有「電腦字符無字對應」的問題，因此本研究參考以下三個客語用字之辭典或字表，統一轉寫用字：

1. 教育部臺灣客家語常用詞辭典¹²
2. 徐兆泉《臺灣四縣腔海陸腔客家話辭典》
3. 客家委員會客語認證詞彙資料庫¹³

至於某些無法使用漢字對應或尚未造字的客語字必須使用拼音方式呈現，但客語有許多次方言，使用的拼音調值並不一致，故本研究統一使用調號表示音調，經統整之調號表如表 4-4：

表 4-4 客語拼音調號表

調號		1	2	3	4	5	7	8
調值	四縣腔	低升調 24	高降調 31	高平調 55	低入調 2	低平調 11		高入調 5
	海陸腔	高降調 53	低升調 24	低平調 11	高入調 5	高平調 55	中平調 33	低入調 2
例子		<i>fung</i> (風)	<i>geu</i> (狗)	<i>tien</i> (電)	<i>mug</i> (目)	<i>mo</i> (無)	<i>lu</i> (路)	<i>hog</i> (學)
調名		陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	陽去	陽入

(2) 第一次編碼

由以上轉寫原則及項目標準進行編碼，得到第一次編碼結果如表 4-5：

¹² 中華民國教育部 (2006)。臺灣客家語常用詞辭典，檢自：<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。

¹³ 客委會 (2012)。客語認證詞彙資料庫，檢自：<http://wiki.hakka.gov.tw/>。

表 4-5 第一次編碼轉寫結果呈現

Mv : MovieHI : Han Ie. (寒夜)

Mv	Time	Content	note
HI6	00:56:08	片頭曲陳永洵「問天」	
HI6	01:00:26	燈妹：唉哦。	
HI6	01:00:27	阿漢：唉！	
HI6	01:00:28	阿漢：燈妹，細義！	
HI6	01:00:35	阿漢：你，無仰仔喔？	
HI6	01:00:44	阿漢：ngai5，安做阿漢。	
HI6	01:00:52	阿漢：望阿漢。	
HI6	01:00:58	阿漢：ngai5，ngai5 摻你攞，好無？	
HI6	01:01:38	阿漢：阿陵哥，阿陵嫂。	
HI6	01:01:42	阿陵：唉，蝦公釣到仰般形哪？	
HI6	01:01:46	阿漢：你仔看。	
HI6	01:01:48	阿漢：蝦公釣無幾多，毋過啊，ngai5 有堵著好事情囉！	
HI6	01:01:55	阿陵：哦！	
HI6	01:01:57	阿陵：麼个事情哪？	
HI6	01:01:59	阿漢：你揣 ngai5 ga 下堵著麼人？	
HI6	01:02:01	阿陵：麼人啊？	
HI6	01:02:02	阿漢：ngai5 堵著燈妹。	
HI6	01:02:08	阿漢：ngai5 啊，頭下對但講話了哦！	

(3) 第二次會議

本次會議提出第一次編碼遇到的問題加以討論修正，並擬定下階段編碼的原則與項目內容。而第一次編碼發現的問題主要是轉寫用字的確認與修正，比如語氣詞或是部分語尾助詞，應該用拼音呈現更為準確（例：「無仰仔 hon」）；同時更正錯誤用字。

緊接著檢視第一次編碼的初步成果，擬訂下階段的編碼準則。首先將語料中所有隱喻詞標出，並按照「語意」、「出現時間」、「內容」三個項目編碼，項目說明如下：

1. 「語意」：隱喻詞根據辨義方式可分為詞彙層次 (lexical level) 與語境層次 (context level)。詞彙層次的隱喻可以直接由詞彙本身組成判斷語意；語境層次的隱喻則需要透過語境使用才能判斷真正語意。
2. 「出現時間」：該隱喻所屬對白在影片中出現的時間點。
3. 「內容」：隱喻內容。

(4) 第二次編碼

根據討論方案進行語料修正，採用編碼原則進行第二次編碼結果如表

4-6：

表 4-6 第二次編碼結果呈現

Word level			
Time	Content	Time	Content
00:03:50	有影	00:22:20; 00:22:20; 00:22:21	番仔
00:06:26; 00:12:58; 00:17:33; 00:42:36; 00:47:51	屋下	00:22:20; 00:22:20; 00:22:21	出草
00:12:58	屋下肚	00:36:57	灶頭
00:45:28; 00:45:34	屋肚	00:07:22	有身
00:13:02	裡背肚	00:24:06	層邊
00:40:42	房間肚	00:49:57	河脣
00:14:28	心肝肚	00:48:10	黏時
00:02:49	路項	00:13:06; 00:13:06	外背
00:15:49	食虧	00:25:28	手項

Context level	
Time	Content
00:03:27	徐日星：阿強哥，毋好毋知自家个斤兩啦。
00:03:39	彭阿強：先生，ngai5 毋係毋知个自家斤个人啦。
00:03:44	彭阿強：人欺人，這口氣 ngai5 就吞毋下去啦。
00:04:45	徐日星：麼人插釐你細細番仔林幾十條人命啊。en1 俚係大海中个細浪頭，一搵就無歇了。
00:04:51	徐日星：連一息仔蹤跡就尋毋著啊。
00:04:54	徐日星：火焰蠱个光，仰仔比得過日月之光啊。

(5) 第三次會議

本次會議針對第二次編碼結果發現的問題進行討論，主要針對較具爭議的詞彙進行判斷，最終決定保留或刪除（例：「細人仔」原先篩選為隱喻詞，討論後認為是方言用詞故刪除。）透過討論解決語意上的爭論，並且重新訂定編碼標準，將原先的項目進一步細分為下列九項：

1. 「集數」：該隱喻詞出現的集數。
2. 「故事結構」：根據情節的基本架構分為開始、中段、結尾。
3. 「隱喻詞內容」：該隱喻詞彙或語境內容。

4. 「隱喻分類」：該隱喻詞屬於隱喻 (metaphor) 或轉喻 (metonymy)。
5. 「隱喻次分類」：轉喻包含「部分代全體」、「全體代部分」和「部分代部分」。
6. 「來源域」：隱喻的映射來源概念。
7. 「目標域」：隱喻的映射目標概念。
8. 「語意」：隱喻詞的語意。
9. 「出現次數」：隱喻詞在單集語料中出現次數。

(6) 第三次編碼

根據新的編碼原則進行第三次編碼，得到結果如表 4-7：

表 4-7 第三次編碼結果呈現

集數 Episode	故事結構 Plot Structure	隱喻詞內容 Text	隱喻分類 Category	隱喻次分類 Subcategory	來源域 Source Domain	目標域 Target Domain	語意 Meaning	出現次數 Tokens
6	開始	風水	Metonymy	part for whole			墳墓	2
6	開始	X肚	Metaphor		Body parts	Location	…裡	3
6	開始	X頂	Metaphor		Body parts	Location	…上	1
6	開始	X背	Metaphor		Body parts	Location	…邊	4
6	開始	有影	Metaphor		Concrete	Abstract	果真，的確是。	3
6	開始	矛盾	Metaphor		Concrete	Abstract	比喻一個人的言語、行為自相抵觸	1
7	中段	屋下	Metonymy	part for whole			家裡	5
7	中段	拗嘴	Metonymy	part for whole			鬥嘴，比喻爭論	1
7	中段	打嘴鼓	Metonymy	part for whole			閒聊	1
7	中段	青面爺	Metaphor		Color	Feeling	容易生氣的人	1
7	中段	有影	Metaphor		Concrete	Abstract	果真，的確是。	1
7	中段	X肚	Metaphor		Body parts	Location	…裡	5
7	中段	X頂	Metaphor		Body parts	Location	…上	2
7	中段	X背	Metaphor		Body parts	Location	…面	6
8	中段	蕃仔	Metonymy	part for whole			舊時對原住民的蔑稱	1
8	中段	屋下	Metonymy	part for whole			家裡	4
8	中段	X肚	Metaphor		Body parts	Location	…裡	3
8	中段	X頂	Metaphor		Body parts	Location	…上	8
8	中段	X背	Metaphor		Body parts	Location	…面	4
8	中段	X脣	Metaphor		Body parts	Location	…邊	1
8	中段	後生	Metonymy	part for whole			年輕人	1
8	中段	掛吊	Metaphor		Concrete	Abstract	懸掛，比喻令人掛心不安	3

(7) 第四次會議

本次會議針對第三次編碼遇到的問題加以討論修正，並確定第四次編碼的項目內容。第三次編碼發現的問題是判斷隱喻、轉喻的標準，以及來源域與目標域種類，比如「雞犬不留」原先分類為轉喻，考察語意後確認應修正為隱喻；至於來源域與目標域則參考理論並討論確認結果。此次會議根據第

三次編碼內容，再細分出詞彙或語境的類型為新編碼項目，詞彙類型包括下列六類以及其他：「身體部位詞」、「動物詞」、「顏色詞」、「禁忌語」、「族群文化」、「傳統習俗」；而隱喻詞在語境中的類型則包括下列六類和其他：「身體部位相關」、「生死存亡相關」、「具體事物表達情緒」、「動物比喻人的個性」、「自然現象喻生命境遇」和「以路途比喻人生」。

(8) 第四次編碼

根據第四次會議決定內容進行第四次編碼，得到結果如表 4-8：

表 4-8 第四次編碼結果呈現（以「動物比喻人的個性」為例）

用動物來比喻人的個性				
Episode	Text	Source Domain	Target Domain	Token
1	這兜狗仔啊	Animal	Personality	1
2	臭頭旺：談，談，這隻狗仔。	Animal	Personality	1
2	臭頭旺：談，你這隻狗仔囉。	Animal	Personality	1
2	臭頭旺：這隻狗仔。	Animal	Personality	1
4	阿添舍下人：你兜還大个狗膽，想愛死地嘅。	Animal	Personality	1
5	做事情像一隻牛共樣，魯魯夫夫啦。	Animal	Personality	1
5	徐日星：你想看哪，這阿興撈到像一條牛仔共樣，就當你借分人耕田兩年，用毋會壞地啦。	Animal	Personality	1
5	徐日星：無一定哪，還帶一隻牛子轉來了。	Animal	Personality	1
5	石輝伯：阿強哥，你放心，ngai5毋會留下牛子。	Animal	Personality	1

(三) 結果描述

1. 量化統計結果

根據第三次編碼結果，《寒夜》語料中使用的隱喻語料筆數一共 988 筆，按語意區分，隱喻詞出現於詞彙層次共有 785 筆，語境層次則有 203 筆。其中詞彙層次能夠明確計算種類和次數，但語境層次只能計算次數，再由隱喻類別區分語

料屬於隱喻或轉喻，得到詞彙層次的隱喻詞在種類上屬於隱喻用法的有 46 種、屬於轉喻用法有 40 種；在次數上則有 380 筆語料屬於隱喻、405 筆語料屬於轉喻。至於語境層次的隱喻詞有 196 筆語料屬於隱喻用法，而僅僅有 7 筆語料屬於轉喻用法，結果如表 4-9：

表 4-9 《寒夜》使用隱喻和轉喻的語料數量

項目	詞彙層次		語境層次
	種類	次數	次數
隱喻	53.49%(46)	48.41%(380)	96.53%(195)
轉喻	46.51%(40)	51.59%(405)	3.47%(7)
總計	100%(86)	100%(785)	100%(202)

在第四次編碼結果中將隱喻詞彙和語境進一步按照詞彙類型分類，發現隱喻在詞彙層次一共有六種類型：「身體部位詞」、「動物詞」、「顏色詞」、「禁忌語」、「族群文化」、「傳統習俗」，以及其他未成類型的隱喻，如表 4-10、圖 4-2 所示：

表 4-10 詞彙層次的隱喻詞類型

主題	次數
身體部位詞	43.31%(340)
動物詞	0.76%(6)
顏色詞	1.02%(8)
禁忌語	3.44%(27)
族群文化	13.12%(103)
傳統習俗	1.40%(11)
其他	36.95%(290)
總計	100%(785)

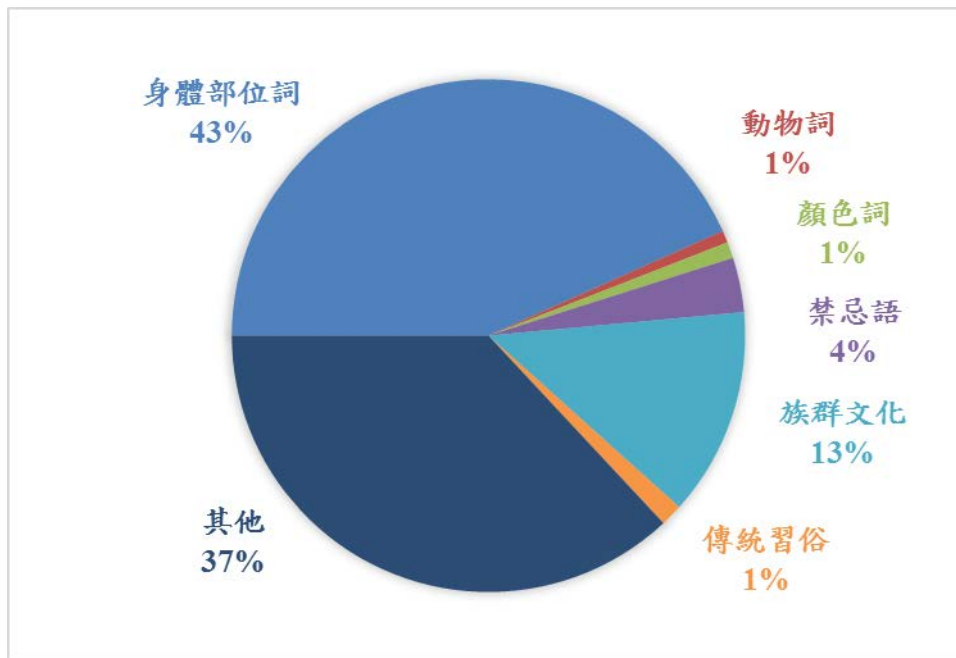


圖 4-2 詞彙層次的隱喻詞類型分布

而隱喻詞在語境層次中的類型則包含五種類型及其他未成系統的隱喻：「身體部位相關」、「生死存亡相關」、「具體事物表達情緒」、「動物比喻人的個性」、「自然現象喻生命境遇」和「以路途比喻人生」（表 4-11、圖 4-3）。

表 4-11 語境層次的隱喻詞類型

主題	次數
身體部位相關	39.60%(80)
生死存亡相關	7.43%(15)
具體事物表達情緒	7.92%(16)
動物比喻人的個性	9.41%(19)
自然現象喻生命境遇	2.97%(6)
以路途比喻人生	9.41%(19)
其他	23.26%(47)
總計	100%(202)

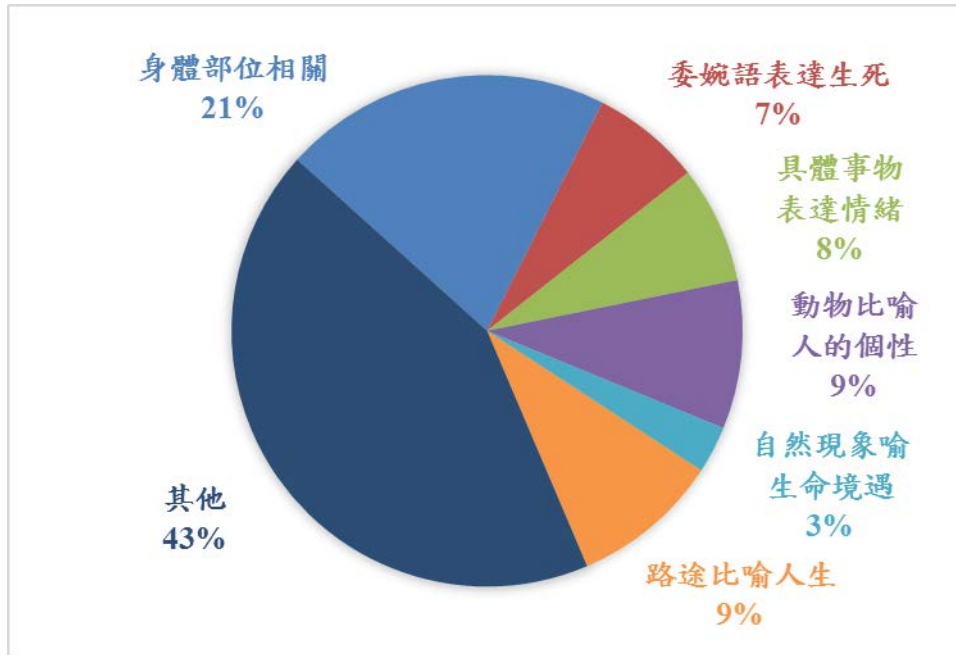


圖 4-3 語境層次的隱喻詞類型分布

2. 語料分析

根據量化統計結果以及語料內容，電視劇本《寒夜》所使用的隱喻可由故事情節結構和文本內容意涵兩方面來分析。

首先，根據以上所區分出的故事情節，我們可發現《寒夜》劇本文本中隱喻和轉喻詞彙的使用，也緊扣著故事情節，在使用的數量上也隨著故事劇情的起伏而有所變化；故事的開始敘述彭阿強一家人前往蕃仔林開墾，卻面臨當地原住民的威脅、以及三兒子準備成婚卻急症過世的悲劇，因此，關於原住民相關的詞彙如「番仔」(58 筆)、「出草」(31 筆)等轉喻所出現的詞頻也因故事情節具有高占比；「番仔」與「出草」這兩個詞彙，都是以轉喻中的「部分代替全體」(part for whole)，「番仔」是以漢人與原住民之間無法溝通的現象，指稱原住民全體；而「出草」則是以原住民在進行獵人頭的習俗時，會藏匿在草叢中、伺機而動的事件，代替獵人頭的事件本體。由於三兒子準備與童養媳的女主角燈妹成婚時，卻遭逢急症過世的悲劇，因此和「婚姻嫁娶」以及「死亡」相關的隱喻和轉喻出現的次數也較多，如「著天釣」(16 筆)、「圓房」(10 筆)、「落紅」、「落棺材」、「過身」、「想不開」和「風水」；可看出對於「死亡」和「性」相關的用語，也使用

了許多委婉語 (euphemism) 加以迴避。

到了故事的中段，由於故事中的主人翁遭逢了外在自然的困境、人為的困境以及家庭成員結構的崩解，使得故事大多圍繞在主人翁在心境上的曲折以及對未來的徬徨及迷惘；其中運用了許多隱喻的文句敘述主人翁主觀的心境，如下列例句(a)和(b)：

(a) 心肝像分**萬支針刺**等共樣……。

(b) 阿添舍：這盤棋啊！阿添舍：不論你仰仔下就輸定哩！

阿添舍：永久就毋使想**翻身**。

例句(a)可看出作者運用了具體的針刺在肉上的真實事件，表示人內心的掙扎與苦楚；由於抽象的事件與感情向來是他人所難以理解的，便以隱喻的方式、以具象的事件表達人內心的苦痛，因此可將「針刺在肉上」視為具象的來源域 (source domain)，而人內心的感情則為所欲表達的目標域 (target domain)；相同地、「人生」也難以具象地形容人生的內涵，在例(b)中，便以具象的「棋局」表示抽象的「人生」，且在棋局的框架 (frame) 中，人所下棋的每一步也被視為人生所採取的方法與策略，且輸贏也象徵著人生的成功和失敗，以來源域具象的事物表示抽象的人生概念與情感，在故事情節中面臨許多困境的中段，透過大量隱喻的文句，使觀眾可以更加清晰的感受到主人翁內心的掙扎與困頓。到了故事的結尾，家人團聚卻面臨大環境的無奈與上位者的欺壓，彭阿強最終選擇了以死明志；故事中一樣使用眾多隱喻的文句表達故事中人物內心的糾結，但由於故事趨於尾聲，相較於故事中段的高潮起伏與諸多困頓，故事尾段使用的數量便下降許多，如表 4-13 所示。

表 4-13 《寒夜》故事情節中隱喻與轉喻使用類別

故事結構	開始	中段	結尾
詞彙(lexical)	405	217	163
文句(context)	56	91	55
總數量	461	308	218

因此隨著故事的轉折，《寒夜》劇本文本中隱喻和轉喻詞彙的使用在類型與數量上也隨之出現變化；背景的設定偏向以詞彙化（lexicalized）的轉喻及隱喻詞彙為基礎、堆疊出故事的基本架構，當故事進入高潮時，故事中人物的心路歷程則多以隱喻的文句傳達出複雜的情感，而故事的熱度下降進入收尾的階段時，隱喻和轉喻在使用的數量上皆下降了許多；可發現故事情節的起伏，同時也反映在語言隱喻和轉喻的使用層次。

接著從文本內容的角度分析隱喻和轉喻使用呈現的意涵，可以分為兩個部分：一是貫串全文的生命議題所使用的隱喻，二是描述生命前提下更細緻的人類身體經驗與文化相關的隱喻。

(1) 生命議題所使用的隱喻

《寒夜》的故事內容主要描述人與環境、時代間的互動，透過客家先民墾殖過程反映出農民生存的艱難。因此在故事中，關乎生死存亡的生命議題最為重要，透過文本內容我們可以發現描述生死的隱喻貫串全文，而根據隱喻類型的區分，與生存、生活相關的隱喻又以「路途比喻人生」和「自然現象喻生命境遇」兩類最明顯；至於與死亡相關的隱喻則主要運用委婉語來表達。

Kromhout 與 Forceville (2013) 提到人類行動是目標取向的，所有的日常活動都有「起點—過程—目標」，這符合 Lakoff (1987) 提出的動覺意象基模中的「源頭—路徑—目標」基模，認為由起點到終點必須經過中途每一點，走越遠歷時越久。這和未知且抽象的生命過程不謀而合，因此人類常用「源頭—路徑—目標」基模來隱喻生命過程，如 Lakoff 與 Johnson (1980) 就提到「人生是旅程」的隱喻，將人生比喻為旅程，以出生為起點，死亡為終點，生命中任何一段歷程都是

過程中必經之路，而生存則是這段路途的重要目標，能夠活著才能繼續前行，因此**人生是旅程**的隱喻在生活中經常被使用。本研究採用的《寒夜》電視劇文本中，也使用了這類隱喻來表達對生存、生活的態度。有 19 筆語境層次的隱喻語料使用**人生是旅程**來說明客家先民生存的過程。使用的隱喻詞包括「**生路**」(5 筆)、「**死路**」(1 筆)、「**絕路**」(2 筆)、「**退路**」(4 筆)，以及解決困難的出路(3 筆)和未來相關的前程(2 筆)，還有形容被迫接受的命運之路(2 筆)，如例句(c)：

(c) 斯就等天公伯分你仔**路**啊！認命仔行下去啊！

由於生存和死亡是生命中最重要的一部分，因此用生和死來說明該路線帶來的後果，在《寒夜》**生路**多半用於請求，希望對方能夠放自己一條**生路**，而**死路**因為是禁忌的語言，所以只出現一次，取而代之的是**絕路**，形容無法解決困難必須賠上生命的處境。在面對困境時，我們可選擇前行突破，也可以選擇後退，因此也使用**退路**表示轉圜的餘地。同時也可以尋找其他出路，比如例句(d)有兩條路可以選擇，比喻人在面對決定時可以有不同選擇：

(d) 徐日星：所以呢，問題不大，講開來呢，有**兩條路**做得行。

最後是面對無力轉變的命運發出悲嘆，將悲慘命運比喻為老天爺定好的路，這也顯示身為農戶在面對生活中種種不公卻無力改變的痛苦和無奈。在各種不同的社會階級之間的衝突中，農人是最沒有發語權的，如同在《寒夜》中的彭家人只能透過同歸於盡的**下下之策**來面對困境，這些生命中的苦痛，就如同被預定好的悲劇性道路，一旦走上便無法回頭。因此透過**人生是旅程**的隱喻可以看到《寒夜》中艱苦掙扎的生存之路。

除了生存，表達死亡的語言中也是相當重要的一部分，以下說明委婉語如何應用於死亡隱喻。

委婉語(euphemism)是一種語言表達的形式，雖是世界語言所共有的現象，

但同時也反映出個別文化所具有的內涵，也反映出族群的特性和時代的特色。謝宗先（1994）曾對「委婉語」一詞做出定義：

委婉語用一種不能明說而能使人感到愉快或含糊的說法代替具有令人不悅的含意或不夠尊敬的表達方法，其特點是把比較粗魯的語言或令人不快的話換成婉轉、含蓄的說法，避免由於直接的、普通的說法造成對聽者或讀者的傷害，能使讀者更恰如其分的表情達意，聽者能心平氣靜地接受本來不易接受的認識、感情或態度。（謝宗先，1994）

而委婉語產生的原因，則主要來自於避諱。自古以來，人們對不可知的事物多半懷抱著畏懼，且相信語言與其所指稱的事物具有某種關聯性（邱湘雲，2007）；因此，面對不能理解的現象或吉凶，則盡量避而不談，因此便形成一種「語言禁忌」，那些被認為不吉利的語言便是「禁忌語」（taboo）；但在許多場合，卻也有禁忌語非談不可的時候，因此便使用其他迂迴的詞彙指稱禁忌語，便形成了「委婉語」；但相反地，也有刻意不迴避禁忌語以求達到語言使用的效果，刻意破除禁忌則形成另一類的「粗俗語」及「詈罵語」。此外，由於東方文化在語言的使用上較含蓄委婉，故委婉語的形成，也和為求達到修辭的效果有關。對人們嫌惡的事物，如果以直接的方式表達，易給人粗俗無理的感覺；在語用的層次，委婉語的使用則可以達到美化、且增添距離與文學的美感。邱湘雲（2007）曾針對委婉語的構造，提出了五項原則，分別是：（一）雙層原則和替代原則，（二）距離原則和間接原則，（三）禮貌原則和和諧原則，（四）模糊原則和相關原則以及（五）文雅原則和悅耳原則；這些原則主要的目的，都是隱藏說者本來想要表達的、可能令人感到不悅或不詳的禁忌語，運用較迂迴曲折的描述方法，美化迴避禁忌語、使用委婉語藉以避免傷害或尷尬。

余承勳（2009）針對臺灣國語中的禁忌語與委婉語的研究中發現，臺灣國語的使用者在使用委婉語表達禁忌語時，通常會採用以下幾種策略：替代

(substitution)、刪略(omission)、含糊(ambiguity)、暗示(implication)及比喻(metaphor)等；本研究採用的《寒夜》電視劇文本中，也採用了許多隱喻的手法來傳達禁忌語；此外，由於分析的材料為電視劇基於原作所改編的劇本，故在語言的使用上，同時兼具了文學的美感與口語的流暢度；邱湘雲(2007)也指出，委婉語可能其來源及文體上分成兩類：一為「傳統委婉語」，此類的委婉語反映出文化所積累的內涵與特色，且仍存在於現代的口語之中，且此類形成的原因大部分與「避諱」相關；二為「文體委婉語」(stylistic euphemisms)，此類的特色便是存在著共時的語用與文學表現，但表現的手法亦因創作者而異，且較不固定。在本文的分析中，也會區分出詞彙(lexical)層次及語境(context)中較具文學表現手法的隱喻及委婉語加以分析。

《寒夜》可說是一部臺灣早期的拓荒史，主要敘述彭阿強一家三代十二口人，前往荒地蕃仔林開墾的故事；其中彭阿強一家人在開墾荒地的過程中，歷經種種困難、家庭鉅變的歷程；在故事中，經歷家人驟逝與外在環境的諸多威脅，在臺灣早期醫療及教育不甚普及的年代，早期開墾的人民對於「死亡」則是恐懼且避諱的；因此我們觀察到《寒夜》中對於「死亡」的禁忌語的避諱，使用許多委婉語修飾之；《寒夜》中關於隱喻與轉喻詞彙或語句的使用數量，以及關於死亡委婉語的占比如表 4-14：

表 4-14 《寒夜》中委婉語的使用數量與占比

	詞彙	語境
死亡委婉語	11 (1.4%)	19 (9.36%)
隱喻與轉喻	785	203

《寒夜》中以關於「死亡」的委婉語的使用占大多數；其中關於詞彙部分的使用，如以「風水」表示墳墓，「落棺材仔」、「過身」表示死亡、「想毋開」表示尋死，都不直接言明「死」；其中以轉喻如「風水」及「落棺材仔」，都是以「死亡」相關的事物，取代「死亡」事物本身；但由於《寒夜》為「文體委婉語」，包含許多以文學修辭性的語句堆疊出死亡的意象，同時許多關於死亡的轉喻與隱

喻詞彙，也須搭配前後文才能夠推敲出其意涵，展現出《寒夜》作品中含蓄又不失真、刻劃底層人民生活的寫實感。《寒夜》中屢次出現以「走」的隱喻表示死亡，如「阿秀走了」，「生命」被視為一個容器或場景，人的死亡彷彿離開了生命的容器或場景；「生命」本身是抽象的、難以形容的事物，透過將生命比喻為「場景」，人的死亡象徵了永久離開生命的場景；以隱喻的機制來看，抽象的「生命」便是目標域，而以具象的來源域「場景」表示「生命」（Life is scene），當離開了生命的場景也等同於生命的逝去；或者以「收轉」的隱喻表示死亡的概念，如「這天公伯還係膠吾个阿秀收轉去哩啦！」，在早期的文化信仰之中，認為人的性命乃上天所賜予，且相信上天為性命的主宰，人世間的宿命已注定；從宗教信仰的觀點將未知的上天擬人化，認為死亡乃是上天收回祂賜與人的性命。除了隱喻的使用作為委婉語表達死亡的意涵之外，在語境中，也出現一些以轉喻的用法委婉地表達死亡，如「差不了，捉葉阿添墊吾棺材底」，也是以死亡事件框架莊所關聯的部分事物，用以替代死亡的意涵。《寒夜》故事中的主人翁對生命的奮鬥掙扎以及面臨生死無常的無奈，將其無奈與悲怨化作語言形式，導引出當時來台墾荒的底層人民與天搏鬥、爭生死的一部可歌可泣的拓荒史。

(2) 與身體經驗和文化相關的隱喻

透過生命相關隱喻能夠強調主角對於生存掙扎的無奈，這是一個生命故事中最重要課題，除此之外，進一步去分析人類的情感或身體經驗，可以得到生命過程的特質。

從認知角度來看，《寒夜》裡包含了身體部位的隱喻及轉喻，我們從下表可以看出大部分談及的身體部位相關詞彙或語境都是屬於隱喻，相對來說，轉喻的數量是比較少的。

表 4-15 身體部位詞彙之隱喻及轉喻數量統計

項目	次數
隱喻	84.17% (351)
轉喻	15.83% (66)
總數	100% (417)

此外，我們發現在身體部位的詞彙或語境中，許多是和方位相關的，像是用脣表示旁邊的意思，例如河灞脣。因此，我們更進一步地做了方位詞與非方位詞的次數統計（如表 4-16），結果顯示方位詞占了總數的一半以上。

表 4-16 身體部位詞彙之方位詞數量統計

項目	次數
方位詞	66.19% (263)
非方位詞	33.81% (154)
總數	100% (417)

接著，我們將方位詞作更細緻的次項目分類，其中共有五項和方位詞相關的身體部位詞彙，分別是 X 肚、X 脣、X 背、X 項與 X 頭。首先，客語使用身體部位「肚」來表示裡面、內部的意思，舉例來說，像是夢肚、山肚、裡肚或心肚等；另外，客語的身體部位「脣」是表示旁邊的意思，例如脣邊、兩脣或田脣等；而身體部位「背」也被用來形容物體的面，像是後背、裡背、外背或頂背等；此外，身體部位的「項（脖子）」則是表示某部位之中或之上的意思，例如手項、路項、街項或屋頂項等；最後，身體部位的「頭」是用來表示頂、端、前的意思，舉例像是灶頭或心頭肉等。

此外，在身體部位表方位的詞彙中，我們又區分為種類 (Type) 和次數 (Tokens) 上的兩種計算方式，在方位詞細項的種類 (Type) 統計上（如圖 4-4），結果顯示身體部位表方位種類最多的是「X 肚」，有 45% 的比例，而身體部位「X 項」的種類變化也是蠻多的，有大約 32% 的比例，反之，「X 脣」、「X 背」與「X 頭」的種類少了許多，尤其是和頭相關的方位詞種類只有約 5% 左右的數量，結果顯示 X 肚和 X 項有最多不同的組合變化。

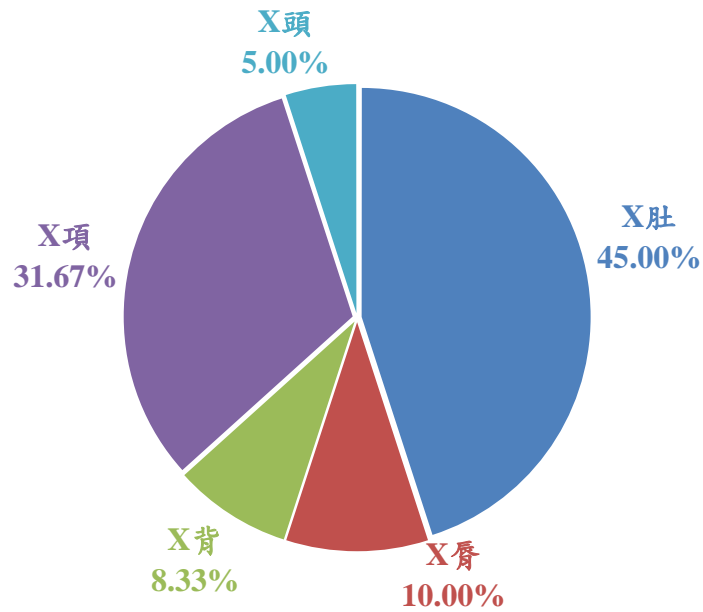


圖 4-4 方位詞細項之種類 (Type) 數量統計

而在有關身體部位的方位詞中，我們也做了次數 (Tokens) 的數量統計 (如圖 4-5)，統計結果發現，雖然 X 背的種類比 X 肚少，但在次數的使用上，兩類有相同的比例，都是 34% 左右，表示這兩個身體部位是最常被使用的，而 X 項也有約 27% 的使用數量，最少的則是 X 脣和 X 頭，兩項都不超過 5% 的使用率。

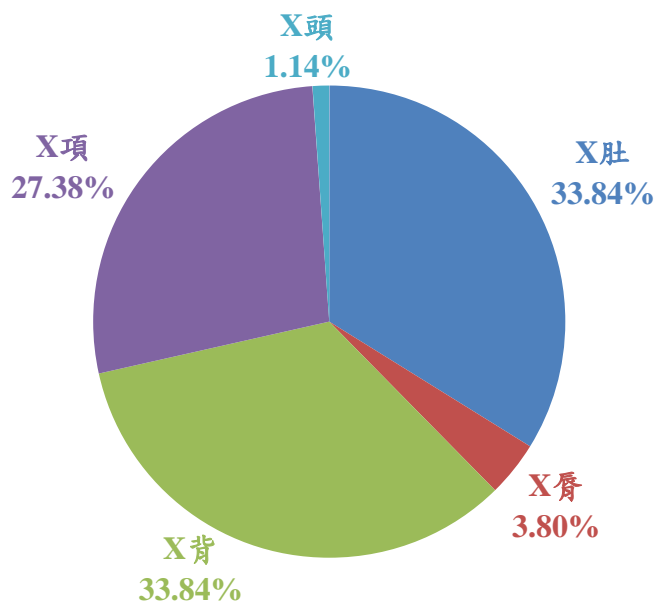


圖 4-5 方位詞細項之次數 (Tokens) 數量統計

從語料裡，我們發現比率出現較頻繁的 X 背、X 肚以及 X 項，皆有出現語義擴張以及逐漸泛化的現象，也就是 X 處從原本較具體的實物至較抽象的概念都有，整體的概念也從原本有固定範圍的空間延伸指至無固定範圍的空間，或是原本指具體的空間延伸至指較抽象的狀態都包括在內，而這些大部分都需要依據語境去做進一步的判斷，例如在 X 背的部分，指固定範圍空間的有「**裡背**坐(到屋子裡面來休息)」、「**鑿頭拿去後背**喔(把鋤頭拿到房子的後面去放)」，而指非固定範圍空間的例子為「**外背**佢兜都講石輝好色(外面的人都流傳說石輝很好色)」等，此外，我們發現 X 背還能用來指事物的一部分，例如「這官文**頂背**有名仔人(這張官文上有名子的人)」，這裡的頂背指的是官文上方的文字，但實際理解我們會發現這邊所指的是屬於官文的一部分；而 X 肚也從原本較基本的固定範圍空間，例如「**屋下肚**(屋子裡)」、「**嘴肚**(嘴巴裡)」，到較抽象的「**歲月肚**(歲月裡)」或是指心理狀態的「**心肝肚**(心裡面)」都包括在內；另外，X 項的地方大部分是指空間和方位，例如「**街項**(街上)」、「**山頂項**(山頂上)」、「**肚屎項**(肚子上面)」等，不過有的 X 項則是用來指地方，像是「**廟項**(廟)」，這邊就不是指廟上面的意思，而是指廟這個地方。

此外，值得一提的是，在語料裡我們發現有些身體部位的方位詞是屬於附著成分的複合方位詞，其詞義是虛化成方位補語的語法功能(賴文英，2015)。像是 X 項和 X 頭都有出現這樣的狀況，例如**脣項**(旁邊)、**脣頭**(旁邊)、**深山肚項**(深山裡面)，這邊可以看出其實**脣項**和**脣頭**實際上只有旁邊(脣)的意思，而**深山肚項**也是只有深山肚(深山裡)的語義解釋，也就是說，當方位詞當成附著成分時，結尾的方位詞語義會出現虛化的傾向。

雖然在《寒夜》裡，和動物相關的隱喻數量不多，但在動物隱喻的例子中能夠反映出客家文化色彩，我們進一步將動物相關的隱喻分成詞彙和語境兩種類別。首先，動物詞彙隱喻數量如表 4-17 所示，我們發現爬蟲類「龜」使用的數量最多，但我們發現龜毛並非是客語專用的詞彙，在中文和閩南語裡皆有出現，而龜毛是以動物比喻人的個性，意思是指過於注重細節、挑剔又鑽牛角尖、做事過於

畏縮的人，結果顯示龜的用法在現代多趨向有負面貶義。

表 4-17 動物詞彙之隱喻數量

項目	次數
牛腔馬面	1
做牛做馬	1
龜毛	3
雞犬不留	1
總數	6

客家話常以動物的習性來比喻人的動作行為或習性，在《寒夜》裡，我們發現動物喻詞常有兩種動物搭配出現的現象，而這些動物的類型通常都非常相近，且無利害關係，像是牛和馬常被放在一起使用，例如「牛腔馬面」和「做牛做馬」，而雞和狗也會一起使用，例如「雞犬不留」。牛和馬雖然平常是很聽話很認份的動物，但一發脾氣起來，頑劣固執的本性是很可怕的，因此牛腔馬面是用來比喻人兇惡不堪和冥頑不靈；此外，牛在農村裡面扮演很重要的角色，而馬在日常生活是當成坐騎的動物，他們刻苦耐勞的特性也被用來比喻人的性格，例如做牛做馬被用來比喻人工作勤奮、很辛苦。雞和狗算是人類日常生活倚賴的動物，早期農業社會都倚賴雞的啼叫聲早起，而狗算是家家戶戶飼養與陪伴人類的動物，「雞犬不留」則是用來形容屠殺殘酷，連雞狗都不能倖免，這邊是使用動物來隱喻事物的嚴重程度。我們發現和動物詞彙相關的隱喻和徐(2009)的研究發現很相似，作者指出狗雞牛猴常出現在客家慣用語裡，顯示客家人偏好以馴養的動物來做隱喻，而《寒夜》裡的詞彙也是如此。

除了詞彙之外，《寒夜》裡許多動物相關的隱喻也會依據上下文而有延伸的意思，我們依動物類別進一步統整成表 4-18，發現畜生、猴以及牛的使用率最高，而狗、虎、雞、蟹占了極少數。

表 4-18 語境中動物隱喻之數量

項目	次數
畜生	5
猴	5
牛	5
狗	1
虎	1
雞	1
蟹	1
總數	19

統計結果發現，禽獸的通稱「畜生」使用率很高，且皆是負面貶義，通常用來罵人，意思是指禽獸不如的人類，像是例句的「都係阿華這個畜生啦！」就是用禽獸的特性來形容人的個性或行為；而和猴相關的動物隱喻則是利用猴子的習性來比喻人的個性，猴有頑皮的本性，通常用猴來比喻小孩子的頑皮，像是「你這隻猴公仔喔！」；同樣使用率很高的還有牛，這邊都是利用動物來比喻人的各個不同層面，像是「做事情像一隻牛共樣，魯魯夫夫啦」，這邊是指人的個性像牛一樣這麼莽撞，還有像是「癆得像一隻牛仔共樣哦」，這邊是指人累的程度像牛幫忙農作那樣的辛苦，另外也有使用牛來形容人的體格健壯，像是「這阿興搵到像一條牛仔共樣，就當你借分人耕田兩年，用毋會壞咗啦」，也有使用牛來直接代稱人，像是「佢毋會留下牛子」，這裡的牛子代指小孩。

另一方面，以狗、虎、雞、蟹作為隱喻的例子較少。首先，根據謝（2013）的研究，大部分以狗喻人的詞彙，幾乎都是明指和暗罵人的習性或行為，鮮少是作為讚美用語，我們也能從《寒夜》的例子發現狗做貶義的解釋，像是「你兜還大个狗膽，想愛死咗毋」，這邊的狗膽是指人不知死活；虎在《寒夜》裡是用動物的習性形容天氣，像是「八月个天哪，像老虎恁惡啊」，這邊和漢語中的「秋老虎」相似，是指天氣很熱，像老虎般的兇猛；此外，和雞相關的例子「生雞卵就毋會，屙雞屎就會」則是利用動物的行為來比喻人，雞蛋人人愛，但雞屎人人厭，這邊以雞蛋和雞屎作為對比，形容人好的事情做不出來，壞的事情卻做很多，

專門給人找麻煩；最後，例子「笑佢係軟腳蟹」則是以品質不好的蟹來比喻軟弱無能、做事退縮的人。

綜合以上例子，我們可以發現客語裡使用動物做隱喻的例子大部分是以動物行為或特徵來比喻人的個性或行為，而這些皆和自身的生活體驗和人類對動物的認知息息相關。

4.4 討論與總結

依照盧翁美珍(2006)的總結，貫穿《寒夜三部曲》的意識為「母親、土地、生命」及苦戀土地的「歸鄉夢」，故事圍繞在人與土地的關係，是《寒夜》最主要想表達的意象。由故事情節架構觀察電視劇《寒夜》劇本中所使用的隱喻與轉喻，可以發現故事情節影響隱喻轉喻使用的頻率，表 4-19 整理《寒夜》一到廿集出現隱喻及轉喻的次數 (tokens)，第一、二、三、四、十三集的隱喻轉喻使用排名前五高，而前兩集主要敘述彭家人遷徙並定居到蕃仔林的過程，第三集描述彭家小兒子阿秀得「著天釣」早夭、阿陵面對人生逆境的事，第四集則是申請開墾執照與主角阿漢想討燈妹的意願，第十三集為甲午戰爭的背景又遇上阿漢與燈妹之女早夭的命運。就上述而言，這幾集都與主要角色和故事主軸較有關係。至於故事情節與隱喻轉喻使用的觸發原因，可待後續研究討論。

表 4-19 《寒夜》集數及隱喻轉喻筆數統計

項目 集數	隱喻 (Metaphor)		轉喻 (Metonymy)		總計
	詞彙層次	語境層次	詞彙層次	語境層次	
一	40	9	33	2	84
二	31	11	66	0	108
三	35	5	34	0	74
四	13	14	42	0	69
五	12	10	27	0	49
六	15	5	14	0	34
七	15	8	7	1	31
八	24	19	6	1	50

九	14	26	13	1	54
十	12	20	13	1	46
十一	18	7	16	0	41
十二	25	2	15	0	42
十三	20	1	35	0	56
十四	5	5	18	0	28
十五	13	7	7	1	28
十六	9	5	25	0	39
十七	27	19	4	0	50
十八	20	14	10	0	44
十九	16	12	15	0	43
二十	7	5	5	0	17
總計	371	204	405	7	987
	575		412		

單位：次數

當描述移民墾殖的過程，隱喻能表達農民面對生命的態度，說明他們的生活型態，並藉由特定的詞彙展現跨文化交流的狀況；此外，因人生而痛苦的生存與生活等相關問題，使得「生命議題」一類的隱喻、轉喻在劇本中的比重很高，包含「人生是旅程」及「死亡委婉語」，而委婉語的使用是死亡相關隱喻的核心，避免言談出現禁忌語言引起不安；再者《寒夜》主要講述開墾、拓荒的故事，因此也出現與身體、勞動、農務相關的隱喻及轉喻。而隱喻與轉喻除了用於比喻生活中的事件遭遇，更有許多字詞已經詞彙化，根植於生活經驗之中，比如以身體部位詞比喻空間方位，這些固定用法是客語隱喻的特色。而動物詞也是客語隱喻中別具特色的一環，透過動物特性隱喻人物特質，同樣是基於生活經驗而進行的隱喻。本研究從劇本中觀察隱喻與轉喻中的使用情形，期能為後續研究提供參考。

參考文獻：

一、中文

中文百科在線 (2010)。民間故事，取自：

<http://www.zwbk.org/MyLemmaShow.aspx?zh=zh-tw&lid=1295>。

田兆元、敖其主編 (2009)。民間文學概論。上海：華東師範大學出版社。

余承勳 (2009)。台灣國語禁忌語及其相關委婉語的發展歷程 (未出版之碩士論文)。國立清華大學，新竹市。

李喬 (1991)。寒夜三部曲。臺北：遠景出版、三友圖書總經銷。

阮明淑 (2012)。敘事研究 narrative research，國家教育研究院。檢自：

<http://terms.naer.edu.tw/detail/1678852/>。

邱湘雲 (2007)。委婉語在台灣語言及台灣文學中的表現。第四屆台灣文學與語言國際學術研討會論文集，1-20。

胡萬川 (2008)。台灣民間文學館，文化部。檢自：

http://cls.hs.yzu.edu.tw/tfl2010/cht/cht_About2_3.aspx

胡萬川 (2010.10)。民間文學口傳性特質之研究——以台灣民間文學為例。台灣文學研究學報第十一期，199-220。

徐汎平 (2008)。客語「動物喻人」形象化慣用語的文化反映。國立中央大學第八屆客家研究研究生學術論文研討會，國立中央大學。

涂文欽 (2013)。台灣閩南語流行歌詞中的人生隱喻。台灣語文研究，8(2)，35-60。

許宏勳 (2013)。客家大河小說。國立中央大學客家學院電子報，檢自：

http://hakka.ncu.edu.tw/hakka/modules/tinycontent/content/paper/paper182/05_08.html。

許素蘭 (1993)。認識李喬。苗栗：苗縣文化。

許素蘭 (2008)。給大地寫家書——李喬。臺北：典藏藝術家庭。

陳郁婷 (2015)。英雄、族群與宗教：李喬《寒夜三部曲》研究 (未出版之碩士論文)。國立新竹教育大學，新竹。

彭瑞金 (2005)。作家導讀。客家委員會，檢自：

<http://www.hakka.gov.tw/ct.asp?xItem=6247&ctNode=1777&mp=1771>。

曾永義 (2003)。俗文學概論。臺北：三民。

曾燕春 (2011)。客家話詈罵語研究 (未出版之碩士論文)。國立中央大學，桃園市。

黃小民 (2011)。歷史的謊言·鄉土的真實——李喬小說創作研究 (未出版之博士論文)。中國文化大學，臺北。

黃慧鳳 (2013)。台灣大河小說定義的論述探析。文史台灣學報，7，119-149。

楊利慧 (2009)。神話與神話學。北京：北京師範大學出版社。

楊淇竹 (2009)。《寒夜三部曲》電視劇研究——文本書寫到影像傳播知跨媒體比

較。國立中正大學，嘉義縣。

- 萬建中主編 (2011)。新編民間文學概論。上海：上海文藝出版社。
- 廖偉竣 (1982)。走出「寒夜」的作家——李喬訪問記。暖流，1(4)，49-52。
- 鄧育仁 (2005)。生活處境中的隱喻。歐美研究，35(1)，97-140。
- 盧翁美珍 (2006)。神秘鱒魚的返鄉夢：李喬《寒夜三部曲》人物透析。臺北：萬卷樓。
- 賴文英 (2015)。臺灣客語語法導論。臺北：國立臺灣大學出版中心。
- 謝宗先 (1994)。淺析委婉語—兼談禁忌語。廣西大學學報 (哲學社會科學版)，3，87-91。
- 謝瑞珍 (2013)。客語動物固定語式的譬喻形象色彩與文化意涵 (未出版之碩士論文)。國立新竹教育大學，新竹市。
- 鍾肇政等 (1982)。李喬寒夜三部曲討論會。文學界，4，6-32。

二、英文

- Kromhout, R., & Forceville, C., (2013). "LIFE IS A JOURNEY: the source-path-goal schema in the videogames Half-Life, Heavy Rain, and Grim Fandango." *Metaphor and the Social World*, 3(1), 100-116.
- Aristotle's Six Elements of Theatre. From:
http://ocw.usu.edu/Theatre_Arts/Understanding_Theatre/Huh__Theatre__The_Basics__Part_2__3.html
- Cameron, Lynne & Alice Deignan. (2006). The emergence of metaphor in discourse. *Applied Linguistics* 27:4, 671-690.
- Chappell, Hilary, Lamarre, & Christine. (2005). *A Grammar and Lexicon of Hakka: Historical Materials from the Basel Mission Library*. École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris.
- Couper-Kuhlen, Elizabeth, & Bernd Kortmann. (2000). Introduction. Cause Condition Concession Contrast: Cognitive and Discourse Perspectives, eds. by E. Couper-Kuhlen and B. Kortmann, 1-8. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Deignan, Alice. (2008). Corpus linguistics and metaphor. *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*, ed. by R. Gibbs, 280-294. Cambridge: Cambridge University Press.
- Deng, Rongkun. (1996). *Kejiahua Shunkouliu [Hakka Jingling Rhymes]*. Taipei: Wuling Press.
- Deng, Rongkun. (1999). *Shengqu Kejiayu [Interesting Hakka Language]*. Taipei: Wuling Press.
- Hashimoto, Mantaro J. (1973). *The Hakka Dialect: A Linguistic Study of its Phonology, Syntax, and its Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.

- He, Shisong. (1991). *Keyan Yibai Shou [One Hundred Hakka Proverbs]*. Taipei : Wunan Press.
- Huang, Yongda. (2005). *Taiwan Kejia Yanyu Yudian: Zuxian de Zhihui [The Taiwanese Hakka Proverbs Dictionary: Wisdom of Ancestors]*. Taipei: Quanwei Innovative Media.
- Hung, Chang-tai. (1985). *Going to the People: Chinese Intellectuals and Folk Literature 1918-1937*. Harvard: Harvard University Press.
- Kövecses, Zoltán. (2002). *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Kövecses, Zoltán. (2005). *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses, Zoltán. (2010). A new look at metaphorical creativity in cognitive linguistics. *Cognitive Linguistics* 21: 4. 663-697.
- Lakoff, George. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George. (1993). The contemporary theory of metaphor. *Metaphor and Thought*, ed. by O. Andrew 202-51. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, George, & Mark Johnson. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George, and Mark Turner. (1989). *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lai, Huei-ling. (2008). Understanding and classifying two-part allegorical sayings: Metonymy, metaphor, and cultural constraints. *Journal of Pragmatics* 40.3: 454-474.
- Li, Shengfa. (1998). *Kejiahua Yanyu Xiehouyu Xuanji [Collections of Hakka Proverbs and Two-Part Allegorical Sayings]* Pingdong: Anke Press.
- Luo, Zhaojin. (2000). *MiaoliXian Keyu Yanyu Miyu Ji (I) [Collections of Miaoli Hakka Proverbs and Riddles (I)]*. Miaoli: Miaoli Cultural Center.
- Luo, Zhaojin. (2001). *Miaolixian Keyu Yanyu Miyu Ji (II) [Collections of Miaoli Hakka Proverbs and Riddles (II)]*. Miaoli: Miaoli Cultural Center.
- Liao, Tiande. (2001). *Kejia Shifuhua [Hakka Folk Sayings]*. Taipei: Nantian Press.
- Ministry of Education Hakka Dialect Compiling Group (2011). *Taiwan Hakka Dictionary of Common Words*. Retrieved from <http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.html.dict..>
- Quinn, Naomi, & Dorothy Holland. (1987). Culture and cognition. *Cultural Models in Language & Thought*, ed. by D. Holland and N. Quinn, 3-40. Cambridge: Cambridge University Press.

- Steen, Gerard, & Raymond W. Gibbs, Jr. (1999). Introduction. *Metaphor in Cognitive Linguistics*, ed., by R. W. Gibbs Jr., and G. J. Steen, 1-8. Amsterdam: John Benjamins
- Tu, Chunjing. (1992). *Ting Suan Wu Qiong Han—Youqu de Kehua Liyan Yiqianwubai Ze* [*Poor People Can Listen and Count--Interesting 1500 Hakka Sayings and Proverbs*]. Taipei: National Central Library.
- Tu, Chunjing. (1993). *Xingxianghua Kehua Suyu Yiqianliangbai Ju* [*Hakka 1200 Fixed Expressions*]. Taipei : Wunan Press.
- White, Geoffrey M. (1987). Proverbs and cultural models : An American psychology of problem solving, *Cultural Models in Language & Thought*, ed. by D. Holland and N. Quinn, 151-172. Cambridge: Cambridge University Press.
- Yang, zhaozhen. (1999). *Kejia Yanyu Shisui* [*Collections of Hakka Proverbs*]. Xinzhu: Xinzhu Cultural Center.
- Gee, James Paul. (2011). Stories, probes, and games. *Narrative Inquiry* 21.2: 353-357.
- Kang, Jennifer Yusun. (2012). How do narrative and language skills relate to each other? Investigation of young Korean EFL learners' oral narratives. *Narrative Inquiry* 22.2: 307-331.
- Lakoff, George, & Mark Turner. (1989). *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic metaphor*. Chicago: The University of Chicago Press.

科技部補助專題研究計畫出席國際學術會議心得報告

日期：2015 年 12 月 22 日

計畫編號	NSC 102-2410-H-004-058-MY3		
計畫名稱	客語文類中之隱喻及轉喻：以框架為基礎之分析 (3/3)		
出國人員 姓名	賴惠玲	服務 機構 及職 稱	政治大學英文系教授
會議時間	2015 年 12 月 16 日至 2015 年 12 月 18 日	會議 地點	香港教育學院
會議名稱	(中文)語料庫語言學及語言科技發展國際會議 (英文)International Conference on Corpus Linguistics and Technology Advancement 2015		
發表題目	(中文) (英文) <i>Hěn X</i> Constructions in Spoken Corpora: A Syntactic and Semantic Analysis		

一、參加會議經過

語料庫語言學及語言科技發展國際會議係由香港教育學院語言學及現代語言系主辦之國際學術研討會，本會議展現香港學術界對語言學國際會議以及語料庫語言學及應用之重視，本會議之主要目的是提供世界各地在語料庫研究之成果交流之平台，由於香港教育學院之學術發展走向，本會議特別強調結合運用科技在計算語言學、語言學習及翻譯研究等領域之學術發展，從 4 位主題演講者可看出，

包括香港理工大學黃居仁教授，以世界華語之語法變異為探討主題；來自澳洲 Griffith University 之 Andy Kirkpatrick，使用亞洲地區之英語語料庫探討區域 ELT 之教學意涵；來自美國 UCLA 之陶紅印教授，探討多重面向之語料庫對華語研究及教學之應用；來自英國 University of Birmingham 之 Paul Thompson 對以英語語料庫為本之學習評估；另外還有 2 位特邀講者，香港城市大學之 John Flowerdew 及 Lynne Flowerdew 分別探討學術目的之語料庫運用。大會並以 2 場平行方式進行，學者來自世界各地，研究主題多元，3 天也各安排 1 場工作坊，分別討論亞洲地區之英語語料庫、語料庫與第二語言習得及漢語之數位人文研究。整體來看，研究議題均非常符合國際潮流及趨勢，對現代語言學、語料庫語言學、語言學習及數位人文等領域引發許多值得進一步探索之面向，是個很成功的會議。

二、 與會心得

本會議雖由香港教育學院主動主辦，從邀請的講者及擬定之主題可看出該學術單位展現之學術企圖，特別是對議題之掌握非常符合國際脈動及學術潮流，主辦單位的用心很值得借鏡。

三、 發表論文摘要

Many studies have discussed the history of *hěn* and/or its degree-specifying function development, and the main claim is that *hěn* has become a grammatical marker in conjunction with its gradual loss of lexical meaning but gain of subjective evaluation function. (cf. Chui 2000, Wang 2003, Lin 2009, Tseng 2010, Bai & Zhao 2007, Chen & Tsai 2008, Liu & Chang 2012). Among previous studies, few have discussed *hěn* X constructions in spoken data although they are used more and more frequently in daily conversations. To understand how daily usages can shape their gradual changes, the study investigates the syntactic and semantic behaviors of *hěn* X constructions in two spoken corpora, focusing in particular on examining the syntactic structures of X, the grammaticalization of *hěn*, and the lexicalization of *hěn* X. The data are extracted from The NCCU Corpus of Spoken Chinese and the TV show Bring Up Parents (爸媽罔很大) from Taiwan Public Television Service Foundation. In total, 805 tokens of the NCCU Corpus, and 870 tokens of the TV show will be examined. Several findings are found. First, the syntactic and semantic

distributions of the data from both corpora are quite consistent. Due to the nature of spoken materials, X reveals host expansion. While adjectives and stative verbs still claim the majority of X, new categories including nouns, pronouns, adverbs, and prepositions are also discovered. In addition to words, phrases and clauses can play the role of X. The length flexibility and the structural complexity of X demonstrate further grammaticalization of *hěn*. Moreover, some instances of *hěn* X become a lexicalized unit serving to modify other grammatical constituents. When *hěn* X is fused as a lexical unit, *hěn* becomes an obligatory grammatical marker, expressing a higher degree than normal and at the same time highlighting the features denoted by its host. Furthermore, the dynamic and interactive nature of conversations enhances the subjectivity of the lexicalized unit, expressing speaker's subjective judgment. For example, *hennan* indicates evaluation of possibility, *henduo* and *henshao* indicate frequency, and *henhao* assesses possibility. The empirical findings support the integration of grammaticalization and lexicalization proposed by Brinton & Traugott (2005). These two processes, motivated by speakers' needs in interaction, undergo instantaneous changes and reanalysis. Language forms are repeatedly conducted by interlocutors, and gradually become fossilized. The findings of *hěn* X in spoken corpora can be applied to linguistic studies and Mandarin teaching.

Key words: lexicalization, grammaticalization, host expansion, subjectivity, spoken corpora

Selected References

- Brinton, Laurel & Traugott, Elizabeth Closs (2005). *Lexicalization and Language Change*. Cambridge: University Press.
- Chui. Kawai(2000). Morphologization of the Degree Adverb HEN. *Language and Linguistics* (1)1, 45-59.
- Halliday, M.A.K.(1981). *Texts Semantics and Clause Grammar: How Is a Text Like a Clause?* 收錄於張建民編(2007)。論語法。北京：北京大學出版社，頁 219-259。
- Halliday, M.A.K.(1987). *Spoken and Written Modes of Meaning*. 收錄於張建民編(2007)。論語法。北京：北京大學出版社，頁 323-351。

Halliday, M.A.K.(1994). An introduction to Functional Grammar.
2nd. London: Arnold.

Halliday, M.A.K.(2007). Studies in Chinese Language. 北京：北京
大學出版社。

Hong, Jia-Fei & Huang, Chu-Ren (2006). Using Chinese Gigaword
Corpus and Chinese Word Sketch in Linguistic Research. In
Proceedings of the 20th Pacific Asian Conference on
Language, Information and Computation (PACLIC 20), Wuhan,
China. November.

四、 建議

無

五、 攜回資料名稱及內容

大會議程手冊

The International Conference on Corpus Linguistics and Technology Advancement (CoLTA) 2015: *Conference Programme*

DAY 1: WEDNESDAY 16th DECEMBER

9:00-9:45	<i>Registration:</i> outside D1-LP-04; tea/coffee served from 9:30	
9:45-10:10	Opening of the conference, photo taking Venue: D1-LP-04	
10:10-11:10	Plenary Session 1: KEYNOTE SPEECH by Andy KIRKPATRICK Title: Selected findings from the Asian corpus of English: Implications for regional ELT pedagogy Venue: D1-LP-04 Chair: WANG Lixun	
11:20-1:00	Parallel Session 1 Venue: D2-LP-08 Chair: Karl D. NEERGAARD	Parallel Session 2 Venue: D2-LP-09 Chair: John BLAKE
	Peter CROSTHWAITE (University of Hong Kong) <i>A longitudinal multidimensional analysis of EAP writing: Implications for pedagogy</i>	LAU Wan Yee Cindy (The Chinese University of Hong Kong) <i>Acquisition of restrictive focus particles in Cantonese</i>
	WANG Li (Nantong University) <i>A study of grammatical colloquialisation in EFL Learners' theses in China</i>	NAM Jeesun (Hankuk University of Foreign Studies) <i>Polarity-Shifting-Devices that co-occur with sentiment words in online review corpora</i>
	CHEN Meilin (City University of Hong Kong) John Flowerdew (City University of Hong Kong) <i>Introducing data-driven learning to PhD students in Hong Kong</i>	WONG Ling Fung, Dora (The Hong Kong Polytechnic University) <i>A corpus study of verbs of attribution in British News</i>

	<i>for research writing purposes: A pilot study</i>		
	ZHI Yuying (Hong Kong Institute of Education) <i>A Corpus-based study of lexical collocation changes in college students' English writings</i>	E Chen-Chun (National United University) <i>Interface between pragmatics and lexical semantics in Chinese Comparatives</i>	
1:00-2:00	Lunch		
2:00-3:00	Plenary Session 2: KEYNOTE SPEECH by TAO Hongyin Title: Multimodal corpora for Chinese language research and teaching Venue: D1-LP-04 Chair: CHIN Chi On, Andy		
3:00-3:20	Tea / coffee break		
3:20-5:20	Parallel Session 3 Venue: D2-LP-08 Chair: Peter CROSTHWAITE	Parallel Session 4 Venue: D2-LP-09 Chair: Piotr PEŹLIK	Workshop 1: Exploring Asian corpus of English (ACE) Chair: WANG Lixun Speakers: Andy KIRKPATRICK (Griffith U), WANG Lixun (HKIEd), John PATKIN (CityU HK), LEE Hsing-Chin (NTUB) Venue: D1-LP-08
	Oscar GARCIA-MARCHENA (University Paris Diderot) <i>«From corpus to database» analysis of Spanish verbless sentences</i>	GUO Jingxuan (Beijing Language and Culture University) YANG Erhong (Beijing Language and Culture University) <i>Construction and application on Ontology in Mencius's thoughts</i>	

	<p>Suzy PARK (Hankuk Academy of Foreign Studies) <i>An analysis of Unspaced-Token-Strings in social media corpora for improving automatic Korean-English translation</i></p>	<p>John BLAKE (<i>Japan Advanced Institute of Science and Technology</i>) <i>Visual evaluation framework for specialized corpora</i></p>	<p>Andy KIRKPATRICK will give an overview of the ACE project and make suggestions on how ACE can be used for research and pedagogical purposes. WANG Lixun will introduce the ACE online platform. John PATKIN will focus on the role of heuristics in data collection and transcription for ACE. LEE Hsing-Chin will analyse a piece of sample ACE data: a dialogue between two Asian ELF speakers.</p>
	<p>Karl David NEERGAARD (The Hong Kong Polytechnic University) XU Hongzhi (The Hong Kong Polytechnic University) HUANG Chu-Ren (The Hong Kong Polytechnic University) <i>Database of word level statistics from multiple movie subtitle corpora</i></p>	<p>Grégoire WINTERSTEIN (The Hong Kong Institute of Education) WANG Shan (The Hong Kong Institute of Education) LI Wan Yee Scarlet (The Hong Kong Institute of Education) <i>Building an English-Chinese advertisement corpus</i></p>	
	<p>LI Ruiduan (Shanghai International Studies University) <i>Multimodal discourse analysis of automobile printed advertisement</i></p>	<p>Martin WEISSER (Guangdong University of Foreign Studies) <i>The simple corpus tool</i></p>	
5:30-	<p>Welcome reception Venue: B2-LP-12</p>		

DAY 2: THURSDAY 17th DECEMBER

9:00-9:30	<i>Registration:</i> outside D1-LP-04	
9:30-10:30	Plenary Session 3: KEYNOTE SPEECH by HUANG Chu Ren Title: World Chineses and their grammatical variations: A comparable corpus based study of light verb constructions and VO compounds Venue: D1-LP-04 Chair: CHEUNG Hin Tat	
10:30-10:55	Tea / coffee break	
10:55-1:00	Parallel Session 5 Venue: D2-LP-08 Chair: WANG Shan	Parallel Session 6 Venue: D2-LP-09 Chair: LAI Huei-ling
	Miharu FUJUNO (Kyushu University) <i>Analysis and application of multimodal corpora of English public speaking by EFL learners: Toward evidence-based teaching</i>	Yipu WEI (Utrecht University) Jacqueline Evers-Vermeul (Utrecht University) <i>Perspective marking and subjectivity in coherence relations: A collocation analysis of Chinese connectives</i>
	WU Tsungming (National Taiwan Normal University) <i>The use of linking adverbials between proficient EFL writers and general EFL writers: What makes the difference</i>	JIANG Feng Kevin (The University of Hong Kong) <i>Nouns, knowledge and interaction: Stance nouns across RA sections</i>
	LIU Suiling (University of Macao) <i>Film clips as classroom input to develop college students' intercultural communicative competence in Mainland China and the assessment of the development</i>	PAN Jun (Hong Kong Baptist University) WONG Tak Ming Billy (Open University of Hong Kong) <i>Pragmatic markers in interpreted political discourse: A corpus-driven study</i>

	Jozsef SZAKOS (The Hong Kong Polytechnic University) <i>From Chinese drama to language teaching: A return trip via corpus creation</i>	WANG Shih-Ping (National Taiwan University of Science & Technology) <i>The authorial stance "we" in the section of Introduction of Applied Linguistics</i>	
	TAI Ka Kit Peter (Hong Kong Baptist University) WONG Chun Nick (Tung Wah College) FOUNG Dennis (The Hong Kong Polytechnic University) <i>"Repeating the same mistake" - A corpus study on learner's English in Hong Kong</i>	CHANG Yutung (National Chengchi University) CHUI Kawai (National Chengchi University) <i>The cross-modal representation of metaphor' to 'Linguistic-gestural metaphors in use</i>	
1:00-2:00	Lunch		
2:00-2:50	Plenary Session 4: INVITED SPEECH by John FLOWERDEW Title: Some applications of corpus-based approaches for English for academic purposes Venue: D1-LP-04 Chair: CHEN Meilin		
2:50-3:20	Tea / coffee break		
3:20-5:25	Parallel Session 7 Venue: D2-LP-08 Chair: Jozsef SZAKOS	Parallel Session 8 Venue: D2-LP-09 Chair: NAM Jeusun	Workshop 2: Corpus and second language acquisition Chair: MA Qing Speakers: Paul THOMPSON (Birmingham U), John FLOWERDEW (CityU HK), MA Qing (HKIEd),
	Piotr PEZIK (University of Lodz) <i>A large, dependency-based combinatorial dictionary for exploring, teaching and translating phraseology</i>	ZOU Di (The Hong Kong Polytechnic University) WANG Ho Simon (The City University of Hong Kong) <i>Achieving syntactic complexity through punctuation: A corpus study of English writing by British and Chinese students</i>	

	<p>SZE Yim Binh Felix (The Chinese University of Hong Kong)</p> <p><i>Development of sign language-related corpora in Hong Kong and Asia</i></p>	<p>WANG Yanwei (Shanghai Dian Ji University)</p> <p><i>Identifying legal formulaic sequences in Hong Kong ordinances: A multiple verification method</i></p>	<p>CHEN Hsueh Chu (HKIEd)</p> <p>Venue: D1-LP-08</p>
	<p>CHEN Hao Jan (National Taiwan Normal University)</p> <p><i>Developing a Chinese spoken corpus website for Chinese learners, teachers, and researchers</i></p>	<p>LAI Hwei-Ling (National Chengchi University)</p> <p>HSU Shao-Chun (National Chengchi University)</p> <p>LIU Chao-Lin (National Chengchi University)</p> <p><i>Hakka symbolic code <nganggiang stiff neck>: An analysis of its innovative development in Taiwan newspapers</i></p>	<p>Paul THOMPSON will discuss a number of uses of Sketch Engine in language learning and language research. John FLOWERDEW will talk about some of his early approaches to using corpus tools for language learning. MA Qing will introduce a self-developed EAP learner corpus and a corpus-based EAP online learning system. CHEN Hsueh Chu will introduce a self-developed English spoken corpus with phonological annotations and a corpus-based pronunciation online learning system.</p>
	<p>MIAO Jun (Institut National des Langues et Civilisations Orientales)</p> <p><i>What's the real difference between various versions of the same work?</i></p>	<p>SHIRAIISHI Aoi (LLF, University Paris Diderot)</p> <p>ABEILLÉ Anne (LLF, University Paris 7)</p> <p><i>A corpus based exploration of French peripheral ellipsis</i></p>	
	<p>WANG Shan (The Hong Kong Institute of Education)</p> <p><i>Chinese disyllabic polysemous words of the intermediate level</i></p>	<p>XU Jiajin (Beijing Foreign Studies University)</p> <p><i>Longer yet simpler sentences: A syntactic complexity analysis of translational English newswire texts</i></p>	
		<p>ALMELHI, Abdullah (King Khalid University)</p> <p><i>Lexical problems related to interlanguage in Arabic and English: A CBC approach</i></p>	
6:00-	<p>Conference Dinner (by tickets / invitation)</p> <p>Venue: Science Park</p>		

DAY 3: FRIDAY 18th DECEMBER

9:00-9:30	<i>Registration: outside D1-LP-04</i>		
9:30-10:30	Plenary Session 5: KEYNOTE SPEECH by Paul THOMPSON Title: Assessing the potential of corpus-enhanced learning about language Venue: D1-LP-04 Chair: WANG Shih-Ping		
10:30-10:55	Tea / coffee break		
10:55-1:00	Parallel Session 9 Venue: D2-LP-08 Chair: PAN Jun	Parallel Session 10 Venue: D2-LP-09 Chair: WONG Ling Fung	Workshop 3: Digital humanities on Chinese Chair: Shin KATAOKA Speakers: Shin KATAOKA (HKIEd), TAO Hongyin (UCLA), HUANG Chu-Ren (PolyU HK), John LEE (CityU HK) Venue: D1-LP-08 Shin KATAOKA will introduce the Digital Research on Cantonese undertaken by the team of the Department of Linguistics & Modern Language Studies, HKIEd. HUANG
	Saroj Bala YADAV (Delhi Technological University) <i>Linguistic empowerment of the learner through technology</i>	ZHANG Weiwei (Shanghai International Studies University) WANG Fang (Shanghai International Studies University) <i>The passive alternation in Chinese: A corpus-based investigation</i>	
	LEUNG Patrick (The University of Hong Kong) <i>Corpus-based analysis of university entrance exam in Hong Kong: An examination of vocabulary level of English language reading comprehension paper</i>	LAI Huei-Ling (National Chengchi University) CHEN Yen-ju (National Taiwan Normal University) HSU Shao-Chun (National Chengchi University) <i>Hěn X constructions in spoken corpora: A syntactic and semantic analysis</i>	

	<p>Isaac N. MWINLAARU (The Hong Kong Polytechnic University)</p> <p>LIN Ling (Shanghai Jiao Tong University)</p> <p><i>Disciplinary variations in academic biodata: A multi-perspective approach</i></p>	<p>LI Yu (State University of New York at Buffalo)</p> <p><i>Syntactic-pragmatic variability and the categorization of V-qilai constructions in Mandarin</i></p>	<p>Chu-Ren will discuss how to bridge the knowledge divide with a linked data approach of modern ontology for interpreting texts which lack a full and explicit representation of knowledge and conceptual systems of the specific historical era. TAO Hongyin will discuss the new ways of using traditional tools as well as introduce emerging visualization technologies for language teaching. John LEE will present a treebank, a database of syntactic parses of sentences in a text corpus, for the <i>Chinese Buddhist Canon</i>.</p>
	<p>Haslina HASSAN (International Islamic University Malaysia)</p> <p><i>Using wordlists to learn and teach Arabic vocabulary</i></p>	<p>CHUI Kawai (National Chengchi University)</p> <p><i>Corpus study of the grammatical variation of do-constructions in Mandarin Chinese</i></p>	
		<p>TIAN Zhen (Hunan University)</p> <p>ZHANG Weiwei (Shanghai International Studies University)</p> <p><i>Syntactic, semantic and contextual factors in identifying Chinese constructions: A corpus-based study on Chinese "le" existential construction</i></p>	
1:00-2:00	Lunch		
2:00-2:50	<p>Plenary Session 6: INVITED SPEECH by Lynne FLOWERDEW</p> <p>Title: Corpus resources and tools for academic writing: The research grant proposal genre</p> <p>Venue: D1-LP-04</p> <p>Chair: CHEN Hsueh Chu Rebecca</p>		
3:00-4:30	<p>Plenary speakers panel discussion:</p> <p>Title: When world Englishes meet world Chineses</p> <p>Venue: D1-LP-04</p> <p>Chair: LI Chor Shing David</p> <p>Speakers: HUANG Chu Ren, Andy KIRKPATRICK, TAO Hongyin, Paul THOMPSON</p>		
4:30-4:35	Closing remarks		

科技部補助計畫衍生研發成果推廣資料表

日期:2016/08/22

科技部補助計畫	計畫名稱: 客語文類中之隱喻及轉喻: 以框架為基礎之分析
	計畫主持人: 賴惠玲
	計畫編號: 102-2410-H-004-058-MY3 學門領域: 客語
無研發成果推廣資料	

102年度專題研究計畫成果彙整表

計畫主持人：賴惠玲		計畫編號：102-2410-H-004-058-MY3				
計畫名稱：客語文類中之隱喻及轉喻：以框架為基礎之分析						
成果項目		量化	單位	質化 (說明：各成果項目請附佐證資料或細項說明，如期刊名稱、年份、卷期、起訖頁數、證號...等)		
國內	學術性論文	期刊論文	2	篇	1篇Taiwan Journal of Linguistics已接受刊登，1篇Language and Linguistics尚在修改中	
		研討會論文	1			
		專書	0	本		
		專書論文	0	章		
		技術報告	0	篇		
		其他	0	篇		
	智慧財產權及成果	專利權	發明專利	申請中	0	件
				已獲得	0	
			新型/設計專利	0		
		商標權	0			
		營業秘密	0			
		積體電路電路布局權	0			
		著作權	0			
		品種權	0			
		其他	0			
	技術移轉	件數	0	件		
		收入	0	千元		
	國外	學術性論文	期刊論文	0	篇	
			研討會論文	2		
專書			0	本		
專書論文			0	章		
技術報告			0	篇		
其他			0	篇		
智慧財產權及成果		專利權	發明專利	申請中	0	件
				已獲得	0	
			新型/設計專利	0		
		商標權	0			
		營業秘密	0			
		積體電路電路布局權	0			
		著作權	0			

		品種權	0		
		其他	0		
	技術移轉	件數	0	件	
		收入	0	千元	
參與計畫人力	本國籍	大專生	5	人次	
		碩士生	6		
		博士生	0		
		博士後研究員	0		
		專任助理	0		
	非本國籍	大專生	0		
		碩士生	0		
		博士生	0		
		博士後研究員	0		
		專任助理	0		
其他成果 (無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)		<p>「政治大學漢語口語語料庫—客語口語語料庫」 (http://140.119.172.200/) 由政大英文系賴惠玲教授研究計畫團隊自2007起建置，為臺灣首座開放性、系統性之臺灣客語口語語料的資料庫，以錄影及錄音方式收錄客語口語語料，包含影音資料，經過挑選並依言談分析標記系統轉錄方式將真實語言轉寫為書面語料，本語料庫迄今仍持續運作，包含不同主題的「對話」和口述故事的「獨白」語料。形成一個具語言保存典藏與學術研究用途之資料庫。</p> <p>客語口語語料庫，截至2016年9月26日，總共收錄87筆語料，語料包含對話 (Conversation, 簡稱CN) 和獨白 (Narrative, 簡稱NA) 兩種文類之語料。語料文字處理分為「轉寫」、「第一次校訂」、「第二次校訂」三階段，以「第二次校訂」作為公開與否的基準，計算CN及NA語料「已公開」、「待公開」、「未公開」的數量 (表1)：</p> <p>表1 語料數量及處理狀態</p> <p>文類已公開待公開 (完成二校) 未公開總計 一校轉寫未處理 CN156130539 NA291144048 總計447274587</p> <p>主題式對話於網站公開15筆，是由兩至三位語料發音人不限主題以聊天的方式自由進行談話，語料發音人來自臺北、桃園 (龍潭、楊梅、新屋、觀音、平鎮)、新竹 (湖口)、苗栗 (頭份)、臺中 (東勢)、高雄 (美濃)、花蓮 (鳳林) 等地區，涵蓋臺灣客語四縣、海陸、四海、大埔、饒平等不同次方言的口語。口述故事公開29筆在本網站，由單一語料發音人獨自完成，以Mercer Mayer的《Frog, where are you?》為引，用客語「看圖說故事」，此類涵蓋年齡層較廣，多為年輕的客家子弟，語料發音人來自桃園、新竹、苗栗、臺中、屏東、花蓮、廣東梅縣</p>			

等地，次方言為四縣及海陸。已公開44筆語料在網站以分層形式呈現，並將每筆語料發音人的出生地及次方言標記在語料流水編號之後，讓使用者便於檢索。綜觀87筆語料，參與錄影的語料發音人共134位，涵蓋四縣、海陸、四海、大埔、饒平五種次方言，已公開語料共累積170,915個字、影音檔共累積10小時23分鐘49秒，由此顯現浩蕩的工程以及龐大的資料量。

科技部補助專題研究計畫成果自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現（簡要敘述成果是否具有政策應用參考價值及具影響公共利益之重大發現）或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以100字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形（請於其他欄註明專利及技轉之證號、合約、申請及洽談等詳細資訊）

論文： 已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利： 已獲得 申請中 無

技轉： 已技轉 洽談中 無

其他：（以200字為限）

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性，以500字為限）

本計畫就客語之3種文類客語固定語式、客語故事及客語劇本，分別耙梳語料解碼隱喻使用之語言形式及類型，並找出規律，以客語文類做隱喻和轉喻之研究至少有兩個重要性，其一，研究的結果有特定性，為既有的研究結果提供更多面向之發現；其二，客家文化及社會之特殊性及變異性透過分析呈現系統化。隱喻及轉喻之使用既表現客語使用者之概念結構，而此概念結構鑲嵌於人類生存之文化脈絡下，因此文化框架因素也必須條理清楚說明，才能理解隱喻及轉喻在不同文本類型之意義及功能。研究結果對概念隱喻及轉喻之認知理論發展提供實證及理論貢獻。本研究之量化結果可提供進一步更細緻之質化分析及理論探討，值得進一步發展跨領域之研究。計畫執行大至按照規劃進行，為客語文本研究提供可遵循之研究方法及步驟，然客語文本的語料，用字雜亂非常不一致，編碼及校正文本花了許多時間，這是客語文本研究未來需盡快克服之議題，也是運用語料庫之分析耙梳語料要面臨的，目前之研究成果已發表在學術研討會，尚須進一步做更細緻撰寫期刊，第一年之成果已投稿尚待修改中，第二年之成果更進一步將敘事性探討之文獻及架構引入撰寫了另一個計畫。第三年之劇本成果將整理成稿投稿期刊。

4. 主要發現

本研究具有政策應用參考價值： 否 是，建議提供機關

(勾選「是」者，請列舉建議可提供施政參考之業務主管機關)
本研究具影響公共利益之重大發現：否 是
說明：(以150字為限)